

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра японської філології

Кваліфікаційна робота магістра з японської філології
на тему: «Гендерні маркери у художньому стилі сучасної японської мови(на
матеріалі коміксів манга)»

Допущено до захисту
« ____ » _____ року

студентки групи МПяп 51-20
факультету сходознавства
освітньо-професійної програми Галузевий
переклад: японська мова, англійська мова
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізацією 035.069 Східні мови та
літератури (переклад включно), перша –
японська

Рижук Вероніки Вікторівни

Завідувач кафедри
японської філології

Науковий керівник:
кандидат педагогічних наук,
доцент Свердлова Т. Г.

_____ Кравець К. П.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ГЕНДЕР ТА ГЕНДЕРНА ЛІНГВІСТИКА.....	6
1.1 Поняття "гендер" у сучасній світовій лінгвістиці.....	6
1.2 "Гендер" у сучасній японській лінгвістиці.....	12
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.	18
РОЗДІЛ 2.ГЕНДЕРНІ МАРКЕРИ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ	20
2.1 Головні гендерні відмінності в японській мові	20
2.2. Гендерно марковані частки в японському мовленні	26
2.3 Особливості чоловічого мовлення в Японії	28
2.4 Особливості жіночого мовлення в Японії	31
ВИСНОВКИ РОЗДІЛУ 2.	35
РОЗДІЛ 3. ГЕНДЕРНІ МАРКЕРИ У ЖАНРІ МАНГА.....	Ошибка! Закладка не определена.
3.1 Манга як жанр сучасної японської літератури. Історія виникнення та особливості.....	37
3.2 Гендерні маркери у жанрі манга.....	44
3.3 Відображення гендерних особливостей жанру манга при перекладі на українську мову.....	47
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3.	57
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	58

ВСТУП

Дослідження гендеру, у наш час, грає велику роль для країни. У багатьох розвинутих державах, включаючи Японію, вже прийнятий закон про гендерну рівність. Україна тільки починає глибше пізнавати цю тему, але дуже складно відходити від нав'язаних стереотипів, серед яких люди жили багато років.

Дана робота присвячена дослідженню гендерних мовних відмінностей жінок та чоловіків в Японії. Японія багато років була більш ізольованою, малодослідженою державою, вона намагається зберігати свої традиції, але і не цурається західних тенденцій. Як відомо в японській мові є різноманіття форм, закінчень та виразів які мають гендерні відмінності та можуть використовуватися у досить різних ситуаціях. Пізнання цих особливостей дає змогу більше вникнути в культуру країни та її менталітет, дозволяє чіткіше перекладати речення та вловити його емоційне забарвлення.

Актуальність роботи обумовлюється тим що проблема гендерних відмінностей в японській мові є ще недостатньо дослідженою, до того ж мова еволюціонує і тому відбуваються деякі зміни, і як наслідок ця робота не втрачає своєї актуальності. Зараз до Японії прикута увага всього світу як до розвинутої країни. І тому це актуально.

Мета роботи є глибше проаналізувати гендерні особливості, розібратися в мовленні японців та гендерних особливостях.

Об'єкт дослідження включає в себе гендерні особливості мовлення японців та їх вплив на стиль мовлення.

Предмет дослідження відображення гендерних особливостей японської мови у жанрі манга.

Завдання, поставлені в цій роботі:

1. Ми намагатимемось розібратися чи дійсно існують так звані " дві різні мови " у наш час.
2. Ми проаналізуємо гендерні риси у сучасному японському мовленні, мовлення жінок та чоловіків у загально лінгвістичному плані та окремо в Японії.

3. Ми проаналізуємо як впливає на сприйняття мовлення чоловічі та жіночі частки, виділимо основні відмінності гендерного мовлення японців.

4. Дослідити відображення гендерних особливостей японської мови у жанрі манга.

5. Проаналізувати способи врахування гендерних особливостей при перекладі манга на українську мову.

Методи дослідження: порівняння, узагальнення, аналізу, синтезу.

Наукова новизна одержаних результатів виявлення як впливають певні маркери на відтінки діалогів, вираження характерів та гендеру персонажів на прикладі манга.

Практичне значення цієї роботи полягає у тому що для перекладачів буде легше сприймати характер висловлювача, що саме намагається донести персонаж у манга або людина через вживання певних часток, легше перекладати матеріал коли усвідомлюєш такі поняття.

Структура роботи складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного із них, загальних висновків до всієї роботи та списку використаних джерел.

У вступі наведена актуальність даної роботи, поставлена мета і завдання, висвітлена структура.

У першому розділі розглядається теоретичний матеріал з розбором що таке гендер, яке він має значення взагалі, та окремо у лінгвістиці, на світовому рівні, та як виражається у Японії.

У другому розділі ми розглядаємо головні гендерні відмінності які можуть зустрічатися у японській мові, знайомимось з японськими гендерними маркерами, їх видами, виділяємо особливості, що саме притаманне для мовлення чоловіків та жінок, аналізуємо вживання гендерних маркерів, який це має вплив.

У третьому розділі ми розглядаємо поняття манга, що притаманно для цього виду творчості, історія манга, жанри, розглядаємо приклади вживання гендерних маркерів на прикладах манга.

У висновках ми підсумовуємо що дізналися із розділів та до яких тверджень ми дійшли .

Через те що такі поняття як гендерна лінгвістика з'явилися відносно недавно, та через ізолюваність Японії, на дану тему досліджень ще не вистачає, а українських досліджень ще менше.

Апробація роботи дослідження пройшло апробацію на міжнародній науково-практичній відеоконференції СВІТ ЦІННОСТЕЙ І ЦІННОСТІ У СВІТІ, Київ, 13 – 14 травня 2021 року.

РОЗДІЛ 1.ГЕНДЕРНА ЛІНГВІСТИКА

1.1 "Гендер" у сучасній світовій лінгвістиці

В XXI столітті, особливо в останні роки, жінки активно борються за рівноправність. Вони торкаються усіх сфер життя, заробітної плати на роботі, щоб займати державні пости, мати права на освіту, тощо. Останні десятиліття торкаються й мови. Розвиток країни неможливий без вирішення питань рівності жінок та чоловіків. Цьому можуть завадити старі стереотипи. Нажаль в Україні ще досі мало людей знають та розрізняють таке поняття як гендер. Це слово більше поширено в науковій середі, а не в повсякденному житті, хоча суспільству потрібно звернути на це увагу. Наступні покоління більш прогресивні, та вже у свої роки більше приділяють цьому уваги ніж деякі дорослі люди.

Зараз мова розглядається не тільки як інструмент для комунікації, а і як спосіб самовираження в соціокультурних аспектах.

Принципово важливою для розвитку теоретичних основ гендерної історії стала стаття американського історика Джоан Скотт «Гендер – корисна категорія історичного аналізу» (1986), в якій були визначені сутність і зміст поняття. Вона виділила чотири базові підсистеми, в рамках і на перетині яких може досліджуватися гендер: культурні символи, що характеризують чоловіка і жінку; нормативні твердження, закріплені в релігійних, педагогічних, наукових, правових і політичних доктринах, що визначають можливі смислові значення культурних символів; соціальні інститути та організації, які структуруються гендером; суб'єктивна гендерна ідентичність ("Гендерна история" Суприянович). Поняття "гендер" у лінгвістиці з'явилося відносно не так давно. У 60-ті роки ХХ століття стає зрозумілим те що стать мовця відіграє важливу роль у комунікації. Вчені бачать взаємозв'язок між мовою та статтю, тобто як він спілкується залежно від того чоловік він чи жінка. Також має вплив вік, соціальний статус, соціокультурна стать. Річ у тім що поняття "стать" та "гендер" важливо вірно розрізняти .

Стать – це біологічно навантажене слово, яке по перше бере анатомічні та фізіологічні фактори людини. З часом стало зрозуміло що подібностей в біологічному плані між жінкою та чоловіком набагато більше ніж відмінностей. Іноді навіть вважають що єдина велика відмінність полягає у репродуктивній частині, тобто у продовженні роду.

Гендер – онтологічно означає " сутнісний ". Вживається до соціальної статі та соціокультурних аспектів життя людини відвертаючи увагу від біологічного детермінізму. Цей термін родом з Великобританії, в перекладі з англійської являє собою граматичний рід, та являється калькою на українську мову.

Все що пов'язано із гендером тільки починає усвідомлюватися та приживатися у багатьох країнах. Але не у всіх, деякі країни досить розвинуті у цьому питанні.

На Заході гендерна ідентичність все більше нівелюється: з 2004 року в Великобританії "Закон про визнання статі" (Gender Recognition Act) дозволяє змінювати не тільки паспорт, а й власну метрику, якщо раптом людина, змінивши стать, хоче заднім числом виправити помилку природи в своїх документах і приховати цей факт від роботодавців та інших сторонніх(Архарова, 2013).

Ослаблення очікування того, що граматичний рід завжди пов'язаний з біологічною статтю, також відкриває можливість того, що в мові може бути більше двох або трьох родів .

В Австралії вже дозволили в паспорті вказувати третій варіант - не чоловічий і не жіночий, а невизначений, визначений як "х". У Британії зараз розглядають схожу пропозицію(*ЛГБТ и ещё 300 видов гендерных идентичностей - собери их всех, 2018*). Річ у тім що останні десятиліття почали вирізняти багато гендерів окрім суто чоловічого або жіночого. У 2014 році Facebook в США надав підписникам можливість в графі "стать" вибрати аж з 58 запропонованих опцій. Соціальна мережа довго спілкувалася з ЛГБТ-активістами, які - лесбіянки, геї, бісексуали і трансгендери - також входять в список гендерів на Facebook (*ЛГБТ и ещё 300 видов гендерных идентичностей - собери их всех, 2018*).

Зараз навіть важко сказати яка їх точна кількість, люди продовжують вигадувати нові назви для само ідентифікації.

Роботи пов'язані з гендером набирали популярність спочатку на Заході, але досить стрімко ввійшли до досліджень вітчизняного мовознавства.

Мови у різних країнах світу широко та цікаво різняться. У деяких випадках можуть виникнути сумніви, чи є в мові граматичний рід чи ні.

Ми очікуємо, що якщо мова має граматичний рід, то кожний іменник у цій мові має належати тільки до одного роду. Це означає, що система враховує всі іменники (а не тільки їхню підмножину) і що, в принципі, кожен іменник має лише одне фіксоване значення статі.

У вибірці з 257 мов із різних географічних зон та мовних сімей, 112 мов мають гендерну систему. Їх розподіл у світі неоднорідний. Гендерні системи поширені в Європі, Африці та Австралії, але вони порівняно рідкісні у Північній та Південній Америці та практично відсутні у великих частинах Азії та Тихоокеанського регіону. До того ж якщо мова граматично гендерна, це означає що вона є старою, мові потрібно багато часу щоб так класифікувати.

У лінгвістичній літературі найкраще представлені та найширше досліджені гендерні системи індоєвропейських мов. Найменша можлива кількість гендерних значень – два, і двогендерні системи є найпоширенішими у всьому світі. Встановлення кількості родів у мові не завжди є простим і зрозумілим. Оскільки індикаторами статі є узгоджені слова, будь-які невідповідності чи розбіжності всередині або серед цих слів можуть ускладнити аналіз.

Чим більше фактів накопичується в результаті вивчення чоловіків і жінок у різних спільнотах та контекстах, тим ясніше стає, що узагальнення на кшталт "чоловіки використовують мову так, а жінки так" можуть бути прийняті як надмірне спрощення.

Гендер будується на біологічному полі, він перебільшує біологічні відмінності і, більше того, переносить біологічні відмінності в області, де вони зовсім недоречні. Наприклад, не існує біологічної причини, чому жінки мають бути мініатюрними, а чоловіки – розв'язними, або чому жінки мають любити полірувати нігті, а чоловіки –

ні. Але хоча ми вважаємо стать біологічною, а гендер - соціальною, ця відмінність не є чіткою. Люди схильні думати про гендер як результат виховання - соціального і, отже, мінливого - тоді як стать просто задана біологією. Однак не існує очевидної точки, де закінчується стать і починається гендер, частково тому, що не існує єдиного об'єктивного біологічного критерію чоловічої чи жіночої статі.

Стать заснована на комбінації анатомічних, ендокринних та хромосомних ознак, і вибір серед цих критеріїв для визначення статі значною мірою ґрунтується на культурних уявленнях про те, що насправді робить людину чоловіком чи жінкою. Таким чином, саме визначення біологічних категорій "чоловік" та "жінка", а також розуміння людьми себе та інших як чоловіків і жінок, зрештою, є соціальним.

Згідно з новими лінгвістичними концепціями, основна функція мови полягає не стільки в передачі інформації й здійсненні референції до незалежної від неї реальності, скільки в орієнтації особистості в її власній когнітивній області; мова, таким чином, розглядається як система орієнтованої поведінки, де конотація відіграє вирішальну роль. У центрі лінгвістичної уваги опинився детермінований певною культурою користувач мовою – суб'єкт, що пізнає світ, мислить, оцінює, відчуває(Ільченко О. А.).

Мовлення під час спілкування мовою з суттєвою різницею у плані гендеру, залежить від таких факторів як норми поведінки у суспільстві, які закладені на ментальному сприйнятті миру та знаходять своє відображення у мові. Психологи стверджують що вперше побачивши людину, ми спочатку диференціюємо її за статтю а потім вже за іншими ознаками, такими як у що вдягнена людина, приблизний вік і т д.. Тобто наш мозок все одно спочатку реагує спершу на стать, від цього і з'являються положення як персона повинна комунікувати. Наприклад, є люди, які вважають, що "кулінарія - це для жінок", чи не так? Приготування їжі – це жіноча робота. Але є й чоловіки, котрі добре готують. У світі багато жінок, які не можуть ходити до школи, не вміють читати, писати чи рахувати.

У країнах, що розвиваються, час, який жінки витрачають на роботу по дому, дуже великий і є великим навантаженням, тому що у них немає всіх зручних побутових приладів, газу, води та електрики. У країнах, що розвиваються, жінки

вагітніють, коли вони надто молоді, щоб ризикувати своїм тілом або дитиною, їх змушують вагітніти, коли вони цього не хочуть, і навіть щодня відбувається насильство над жінками.

Це глобальне завдання - ліквідувати дискримінацію за ознакою статі і створити безпечний і спокійний світ, де сильні сторони кожної людини можуть бути використані в повній мірі.

Індекс гендерної нерівності, що публікується Програмою розвитку ООН, складається з трьох частин: здоров'я, розширення прав та можливостей та ринок праці. Коротко, країни з високим індексом демонструють гендерну дискримінацію, а країни з низьким індексом – справедливість.

Якщо подивитися на індекс гендерної нерівності, то Швейцарія – найсправедливіша країна. У Нідерландах, Данії, Швеції, Фінляндії та інших європейських країнах найменша гендерна дискримінація. До речі, Японія займає 24 місце

При вивченні гендерної лінгвістики є інші напрямки які на нашу думку потрібно також враховувати при аналізі мови, деякі з них ми приведемо нижче:

1. Соціолінгвістика. Як ми вже казали раніше, гендер пов'язан насамперед з соціальною ідентифікацією персони. Вивчає вплив соціальних аспектів на мову, роль мови у житті суспільства.
2. Психолінгвістика. Включає у собі симбіоз мислення, підсвідомості та мови, асоціації з «жіночністю» та «мужністю».
3. Лінгвокультурні дослідження. Вплив культури на мовлення, як культура визначає гендерні норми.
4. Фемінізм. Його вплив та критика мов.

Аналіз мови може допомогти отримати необхідну інформацію про вплив гендеру на культуру, менталітет, що вважається нормою поведінки для жінок та чоловіків, що саме наприклад вказує на жіночність або мужність в гендерно-нейтральних мовах, як змінюється мова у наш час під впливом гендерних досліджень.

При вивченні мов, ми часто можемо зіткнутись з граматично гендерними мовами. Українська входить до класу саме цих мов. Категорії роду відносяться до різних частин мови, можуть включати у себе два, або три роди, жіночий, чоловічий, та середній. Наприклад у французькій мові є дві категорії роду, жіночий та чоловічий. Чоловічий рід має дещо більший вплив. Але мови у нашому всесвіті продовжують змінюватися та набувати нових форм. У 1960-х роках відбулася друга хвиля фемінізму, де жінки відстоювали саме соціальну рівність, тому зовсім не дивно що початок гендерних досліджень припав також на ці роки. Бо гендер відповідає за соціокультурну стать. Як приклад можна навести фемінізацію іменників у французькій мові.

Іноді рід буде змінитися через артикль. Чоловічий артикль «le» та жіночий «la». Тепер розглянемо таке слово як «суддя», в українській мові це безродове слово. Чоловік суддя - «Le jude», жінка суддя - «La jude». Також можна зробити це через слово жінка, як у нашій мові, наприклад «femme jude».

Слова видозмінюються також за допомогою суфіксів. Розглянемо слово «автор». «Le auteur» - автор, що утворити фемінітив ми змінюємо суфікс, та утворюємо «La autrice» - авторка.

Зараз, у нашому світі думки можуть розрізнятися з приводу фемінітивів. Деякі жінки можуть висловитися що їм не подобається звучання слова, коли воно стало жіночого роду, або дехто ще просто не звик до такого вживання.

В англійській мові немає такого поняття як «рід», але там звертають увагу на андроцентризм мови. Андроцентризм це коли чоловіка та чоловічу точку зору ставлять у центр як стали для погляду на світ, культуру тощо. Якщо подивитись на англійські слова «man» та «women», то можна зрозуміти про що йдеться мова. Річ у тім що чоловіку відведено слово, а для жінок взяли «чоловік» та додали «wo».

До андроцентричних факторів, ймовірно також, можна віднести вживання негативно забарвлених одиниць з жіночою внутрішньою формою для називання чоловіків і позитивно забарвлених одиниць з чоловічою внутрішньою формою по відношенню до жінки. Оскільки зразком, еталоном людини є чоловік, то приписування жінці чоловічих якостей підвищує її значимість «our boy» - свій

хлопець, «She has a man mind» - У неї чоловічий розум., А вживання лексем, що поєднуються зазвичай з жінкою, знижує статус чоловіка, несе негативну оцінку. Для чоловіка порівняння з жінкою вкрай принизливо.

Якщо почати розмірковувати про дітей у нашій темі, то можна зробити висновок що діти досить рано переймають гендерні ознаки у мовленні, їм з ними легко якщо вони живуть у середі де мова є граматично гендерною. Навіть якщо дитину яка живе у країні з гендерно нейтральною мовою перемістити до країни де навпаки, граматично гендерна мова, дитина почне швидко все розуміти та уловлювати. Для дорослих, котрі все життя перебували у середі з гендерно нейтральною мовою потім дуже складно адаптуватися до граматично гендерної. І це є цілком зрозумілим, коли у рідній мові не має навіть поняття чоловіче це слово, чи жіноче. Таким людям доволі складно навчитися розмовляти вивченою мовою на такому ж рівні як і рідною.

1.2. «Гендер» у сучасній японській лінгвістиці

У Японії гендерна теорія як академічна дисципліна почала укорінюватись наприкінці 1980-х років. Однак спочатку цей термін використовувався лише деякими дослідниками та людьми, залученими до феміністського руху, і не був загальноновживаним.

Період коли відбулося раптове збільшення кількості жіночих груп, ймовірно, припав на середину 1990-х років. Важливим поштовхом до цього стала Четверта Всесвітня конференція з становища жінок (Пекінська конференція), яка відбулася в Пекіні в 1995 році і мала велике міжнародне значення. У Японії вже проводилася політика реагування на проблеми жінок, але підсумки Пекінської конференції призвели до подальшого зміцнення цієї політики. У липні 1996 року Рада з гендерної рівності, створена 1994 року, подала прем'єр-міністру звіт під назвою "Бачення гендерної рівності", який, як кажуть, став першим випадком використання слова "гендер" в офіційному політичному документі. Кажуть, що це був перший випадок, коли слово "гендер" було використане в офіційному політичному документі. Основний закон про гендерну рівність, який був прийнятий у 1999 році,

не використовує прямо слово "гендер", але уряд заявив, що активно підтримуватиме перспективу "гендера", оскільки цей термін широко поширений у міжнародних документах.

Основний закон про гендерну рівність вимагає від місцевих органів влади активного підходу до гендерної рівності, і ця політика швидко поширилася у відповідь. Той факт, що знайомі муніципальні установи вживають заходів, що включають "гендерну" перспективу, є однією з причин, чому це слово стало таким звичним.

Поняття "гендер" активно увійшло національну політику і набуло широкого поширення. Це типовий приклад поширення іноземного слова через політику. (Ушакова, *Гендер в політике*)

У процесі поширення нового іноземного слова можуть бути різні тлумачення його значення, що може призвести до непорозуміння. Важливо бути обережним у використанні іноземних слів, пам'ятаючи про те, яке поняття спочатку мало висловлювати це слово або вираз і як воно використовується в даний час.

Японська мова є гендерно-нейтральною, через те що немає розрізнення за граматичним родом «він» чи «вона», та іменники не потрібно узгоджувати за родами та пов'язаними з ними словами.

Наприклад ми можемо розглядати гендер через призму гендерних маркерів у японській мові. Для різних представників, маркери надають можливість висловлювати себе. Через мовлення можна зрозуміти ким вважає себе людина. У Японії зараз навіть з'являються нові слова.

[オネエ (оне :) походить від слова お姉さん (оне: сан) «старша сестра». Цим словом називають геїв і транс-жінок, які поведуться по-жіночому. Перш за все це пов'язано з жіночої промовою в японській мові, オネエ言葉 (оне: котоба) найчастіше називають пародію на жіночу мову у виконанні чоловіків(Кисленко, ЛГБТ-словарь японського языка).

В останні десятиліття на Заході поширилися дослідження по так званій гендерної лінгвістики. Слово гендер (від латинського слова зі значенням "стать") в сучасній науці позначає статеві відмінності в соціальному, а не біологічному аспекті.

І в японській мові зараз набув значного поширення гайрайго (з англійської мови) zendaа (тоді як біологічні відмінності позначають іншим гайрайго sekkusu). Сасакі Мідзуе зазначає, що це слово ще в 2000 році було мало відомо, а до 2003 року поширилося навіть в повсякденній мові (Сасакі Мідзуе, 2003).

Особливість розвитку гендерних досліджень останніх років – це спеціалізація і застосування гендерного підходу в області приватно наукових досліджень. У лінгвістиці цей процес виявляється в першу чергу в зростанні числа кандидатських і докторських дисертаційних досліджень з гендерної проблематики. З'явилися перші у вітчизняному мовознавстві монографії, присвячені лінгвістичним аспектам гендеру (Кирилина, 2003) .

У сучасному стані гендерних досліджень можна виділити кілька напрямків. З кінця XIX століття явище маскулінності–фемінінності розглядається як соціальний феномен, при якому соціальна стратифікація суспільства представлена як результат природного поділу функцій в суспільстві за гендерною ознакою. Перший напрямок у вивченні гендерного аспекту зводиться до трактування виключно соціальної природи мови жінок і чоловіків і націлене на виявлення тих відмінних мовних особливостей, які можна відзначити «при виділенні всього, що формує риси, норми, стереотипи, ролі, типові і бажані для тих, кого суспільство визначає як жінок і чоловіків »(Уварова & Казанцева, 2015). У наш час вже існує порушення гендерної цілісності (тобто розбіжність між біологічною статтю і психологічним усвідомленням його) що веде до зменшення диференціації чоловічого та жіночого мовлення практично у всіх соціальних класах.

Гендерні особливості в японській мові досить сильно відрізняються від інших мов. Перш за все, в порівнянні з такими мовами, як іспанська, англійська або німецька (і багатьох інших), де гендерні відмінності не так вже й важливі. Здебільшого тому, що гендерні особливості не є чітким граматичним явищем без можливості вибору. Хлопці можуть говорити, як дівчата, і, навпаки, дівчата можуть говорити, як хлопці. Залежно від того, як часто вони це роблять, вони можуть здатися дивними, але їх мова не буде граматично неправильною. Але потрібно бути обережними. Наприклад, якщо іноземець працює в Японії і не може правильно

говорити японською, він може втратити репутацію компетентної людини. Щоб уникнути цього, потрібне правильне пояснення вживання часток. Однак не треба бути суворим у цьому питанні. Необхідно пояснювати гендерні відмінності, але не треба їх нав'язувати. Важливо також пам'ятати, що є багато людей, які не чіпляються до мови. Вміння спілкуватися – це найголовніше.

Гендерні відмінності можна пояснити іноземцям на початковому рівні. Але безумовно це ще залежить від здібностей викладача. Однак у цьому випадку викладачеві необхідно знати мову іноземця, тому що іноземцю на початковому рівні легко потрапити в ситуацію, коли він хоче поставити запитання, але не може. Це може бути досить складним завданням для вчителя, але я думаю, що це неминуче для вчителя-початківця. Оскільки мова є частиною культури, японську мову не можна відокремити від японської культури та способу мислення, який представляє японський народ. Гендерна нерівність - дуже делікатне питання, у різних країнах існують різні уявлення про неї, тому ми вважаємо за необхідне викладати японську мову таким чином, щоб не нав'язувати японський спосіб мислення, але й не критикувати його.

При локалізації японських медіа, зокрема, перекладачі іноді стикаються з проблемами, пов'язаними з рівнем двозначності, закладеної в японських іграх, манга та аніме, особливо щодо гендеру. Японія – культура високого контексту, а це означає, що в японській мові ключовим фактором розуміння є контекстні підказки та невербальна комунікація, і не все буде сказано прямо. (*ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКОЙ КОММУНИКАЦИИ*. 2020)

У японській мові є, але не обов'язкові гендерні займенники. Насправді, у багатьох довгих японських реченнях взагалі немає підмету або люди просто звертаються за ім'ям. Це означає, що іноді в оригінальних творах стать персонажа чітко не вказано, що змушує перекладачів з японської на англійську вгадувати і намагатися зберегти послідовність.

Наявність чоловічого і жіночого варіантів в японській мові тісно пов'язане з мовним етикетом. Особливість його – велика кількість так званих ввічливих (а насправді етикетних) слів і граматичних форм. І виявляється, що найбільш

"ввічливі" слова і форми вживаються тільки жінками, а найменш "ввічливі" – тільки чоловіками. Наприклад, багато жінок для підвищення загальної ввічливості своїй промові мало не до кожного іменника приєднують приставку о-. Чоловіки її використовують тільки в суворо визначених випадках, перш за все, при офіційному зверненні до вищестоящої особи. Оскільки в наші дні вихователі дитячих садів і вчителі початкової школи зазвичай жінки, деякі хлопчики переймають у них звичку скрізь вживати цей "ввічливий" префікс, і потім їм доводиться відучитися ("Женщины говорят иначе" 2006).

В Японії молоді жінки поступово приймають більш гендерно-нейтральну форму спілкування. У їхній мові все-таки є деякі характерні жіночі аспекти, але цих аспектів набагато менше і більш тонші, ніж у висловленні старших жінок. В принципі, зараз існують три різноманітних розмовні японські мови: "традиційна жіноча мова" (яка зараз використовується лише жінками у віці від 40 років і старше), "сучасна жіноча" мова (використовується жінками та дівчатами у віці 30-ти та молодше) , і "чоловіча" мова (використовується в основному чоловіками і хлопчиками різного віку). Перша з них досить відмінна і унікальна, але відмінності між двома останніми здаються все більш розмитими, оскільки мова молоді продовжує змінюватися. Зараз основні характеристики традиційної жіночої мови включають зниження *だ*, додавання часток *わ* (які можуть бути використані як для акцентування, так і для ефекту пом'якшення) та використання жіночого займенника *あたし*.

Питання мови та гендеру розглядається у різних областях, у лінгвістиці ми можемо казати про уважність до слів, котрі використовуються для опису жінок та чоловіків. Які слова використовуються для жінок, чим вони відрізняються слова котрі використовуються для чоловіків? В японській мові є такі слова що дискримінують, як приклад можна навести слова «дружина» та «чоловік» котрі можна знайти у словнику. Є такі слова як 「悪妻」 - «погана дружина», та 「良妻」 - «хороша дружина». Але у словниках немає 「悪夫」 - «поганий чоловік», та 「良夫」 - «хороший чоловік». (Смоленский, *ЯРКСИ-Онлайн*)

Існує два підходи до вивчення гендерної мови: феміністський підхід (підхід гендерного домінування), представлений, та культурно-релятивістський підхід (підхід гендерних відмінностей). У той час як фемінізм стверджує, що чоловіки та жінки говорять по-різному, тому що їхній підлеглий соціальний статус не дозволяє їм говорити як чоловіки, культурний релятивізм стверджує, що чоловіки та жінки говорять по-різному, тому що вони належать до двох дуже різних соціолінгвістичним субкультур і мають радикально різні критерії інтерпретації. Гендерні відмінності в японській мові вперше спостерігаються в придворній літературі періоду Хейан (9-12 століття), після чого в період Камакура, Муромачі та Едо з'явилися жіночі мови з явними гендерними відмінностями.

Чоловіче панування над жінками в Японії існувало здавна й залишило свій слід, він свідчить про лінгвістичне панування в термінах більш суворих правил для жіночої мови. Як в періоди Камакура та Муромачі неможливо точно розібрати, як жінки говорили в ці епохи, але деякі відрахування можна зробити з письмових текстів розмовної мови. Проте це важко робити, жінки різних соціальних класів, в різних ситуаціях мали дуже різні мовні стилі. Інакше кажучи, жіночі факти використання мови змінювались нескінченно залежно від таких факторів, як соціальний клас спікера або професія, з ким вона розмовляє, і мета бесіди. Японія перебувала під величезним впливом конфуціанських ідеалів. Конфуціанство переважно зосереджено навколо сім'ї. Чоловіки є володарями, жінки ж є берегинями в домі та переважно займаються сім'єю. Позиція жінки в Японії кардинальним чином змінювалася вже протягом сторіччя, і ці зміни відбуваються й зараз. Все більше японок обирають кар'єрний ріст замість родини. В. Алпатов (2006) у своїй статті « Жінки говорять інакше » висловив свою думку з цього приводу:

Безумовно, панування чоловіків в японському суспільстві навіть зараз набагато сильніше виражено, ніж в сучасній Росії або на Заході. Але часи змінюються. Багато жінок, японки, в останні роки продовжують працювати і після заміжжя; з'являються жінки – керівники, голови компаній і навіть міністри. Відповідно починають згладжуватися і мовні відмінності (8).

Тема гендерних відмінностей у мовах та культурах Сходу досліджувалася такими західними вченими, як Д. Кліфтон, Г. Шиманов, та Д. Тан-нен. Із вітчизняних представників питанням гендерної лінгвістики займались: Н.Н. Розанова, Е.І. Горошко, Є.А. Земська, М.А. Китайгородська, А.В. Кирилина. Японські дослідники С.Іде, А.Дзюогаку, Х.Кіндаїчі, Т. Сугімото.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.

Ми розглянули поняття гендер, як він відноситься до різних сфер життя у наш час. Зрозуміли різницю між словом «гендер» та «стать», також чому так важливо розрізняти ці терміни, бо стать є біологічно навантаженим словом, коли гендер відповідає за соціальний критерій. Дізналися що при вивченні гендерної лінгвістики є інші напрямки які, на нашу думку, котрі потрібно також враховувати при аналізі мови, такі як: соціолінгвістика, психолінгвістика, лінгвокультурні аспекти та фемінізм. Що аналіз мови з цими аспектами може допомогти отримати необхідну інформацію про вплив гендеру на культуру, менталітет, що вважається нормою поведінки для жінок та чоловіків, що саме наприклад вказує на жіночність або мужність в гендерно-нейтральних мовах, як змінюється мова у наш час під впливом гендерних досліджень.

Стає зрозумілим що поняття гендер у лінгвістиці є відносно новим, тому працювати з даною темою буде актуально ще багато років. Але як ви могли помітити, зазначалось і те що гендерні стереотипи потрошку відходять, навіть у такій традиційній японській культурі. Ми намагалися зрозуміти причини гендерної відмінності в мові.

Важливу роль відмінностей у мовленні японців відіграла патріархальна середина, де ще здавна дружина використовувала найввічливіші форми, а чоловік прості. Звісно панування чоловіків в Японії ще утримує свої позиції, але Японія прийняла закон про гендерну рівність, багато жінок зараз продовжують працювати після заміжжя, жінки з'являються на посадах. Звісно це знаходить своє відображення й у мові, жінки можуть відчувати себе трохи вільнішими.

Дізналися що Японська мова є гендерно-нейтральною, через те що немає розрізнення за граматичним родом «він» чи «вона», та іменники не потрібно узгоджувати за родами та пов'язаними з ними словами. В японській мові можна розглядати гендер через призму гендерних маркерів у японській мові. Для різних представників, маркери надають можливість висловлювати себе. Через мовлення можна зрозуміти ким вважає себе людина.

Також ми вважаємо що при вивченні мови потрібно приділяти увагу гендерним маркерам, щоб розуміти всі тонкощі вживання, для того щоб коли людина спілкується японською у Японії, то не потрапляла у незручні ситуації.

РОЗДІЛ 2.ГЕНДЕРНІ МАРКЕРИ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

2.1 Головні гендерні відмінності

Головні риси відмінностей полягають в тому щоб жіночу мову зробити більш м'якою, ввічливою та милозвучною, коли чоловікам додається мужність. Різницю помітно в повсякденному усному мовленні, на письмі це не відображається. Якщо чоловік вживає «жіночі» слова це не буде граматичною помилкою, але його можуть сприйняти як гомосексуаліста, така ж сама проблема і з іншого боку. Стандарти ввічливості до жінок завищені, хоча формально жінки в Японії рівноправні з чоловіками, соціальна нерівність продовжує існувати.

Жінки

Чоловіки

Використовують ввічливі форми частіше	Використовують ввічливі форми рідше
Задають більше розділових питань	Рідше використовують розділові питання
Не опускають поважні суфікси	Швидше позбавляються від поважних суфіксів
Вживають «жіночі» слова	Вживають «чоловічі» слова
Використовують м'якші форми мови	Використовують більш грубі форми мови

Чоловіча та жіноча мова розрізняється не граматично (як «він» чи «вона» в українській мові), а в більшості своїй займенниками і заключними частинками, і обумовлена поділом ролей статей в японському суспільстві. Займенники «Я» і «ти» є одними з найяскравіших прикладів різниці. Деякі займенники використовуються обома статтями:

私, わたし (ваташі)–Чемно. Найчастіше використовується жінками, тому чоловік може здатися жіночним, використовуючи цю форму не в формальних ситуаціях. Використовується усюди.

私, わたくし (ватакуші)–Самий ввічливий і офіційний спосіб сказати «я». Використовується обома статями. Вважається дуже ввічливою / формальною для чоловіків і регулярно ввічливою / формальною для жінок. Очевидно, до жінок пред'являються більш високі вимоги.

自分, じぶん (джібун) – Використовується обома статями. Найчастіше використовується військовими. Звучить трохи архаїчно і здається застарілим.

うち(учі) – використовується як чоловіками, так і жінками, особливо при згадці будинку і сім'ї, а також дівчатками. У Кансай використовується частіше, ніж в решті Японії.

Порівняємо як для кожної статі сприймаються різні займенники.

Жінки

Чоловіки

<p>あたし (аташі)</p> <p>Має м'який, безневинний відтінок, використовується дівчатками і жінками. Сіна Маюрі з аніме та манга Ворота Штайна дуже мила дівчинка з невинним характером, саме такі дівчатка й використовують даний займенник.</p>	<p>あたし (аташі)</p> <p>Використовують пасивні гомосексуальні-чоловіки. В аніме Чиста романтика так іноді міг висловлюватися Місакі Такахасі.</p>
<p>あたくし (атакуші)</p> <p>Аналогічно ватакуші, але використовують тільки жінки.</p>	<p>乃公, ないこ(найко)</p> <p>Грубе, вульгарне. Використовується хлопчиками і чоловіками.</p>

<p>僕, ぼく (боку)</p> <p>Нещодавно це слово стало часто використовуватися дівчатами, але як і раніше звучить по-хлоп'ячому при використанні. В аніме <i>Vinbō-gamiga</i> є така героїня як Раммару Ріндо, батько її виховував як хлопчика, тому вона використовує іноді боку.</p>	<p>僕, ぼく (боку)</p> <p>Найбільш поширений чоловічий займенник. Зустрічається майже скрізь у манга та аніме.</p>
<p>俺, おれ (оре)</p> <p>Використовується активними лесбійками; звучить досить грубо, покликане висловити мужність. В аніме <i>Vinbō-gamiga</i> є така героїня як Раммару Ріндо, батько її виховував як хлопчика, тому вона використовує іноді оре.</p>	<p>俺, おれ (оре)</p> <p>Дуже неформальне слово, може вважатися дуже вульгарним і грубим. Часто можна почути в манга\аніме від грубих чоловіків, як Куросакі Тасуку з манга наведено приклад далі.</p>

俺の名前は黒崎佑だ。(電撃デイズ, 2012). Оре но намае ва Куросакі Тасуку да. Моє ім'я Куросакі Тасуку (Чоловік). Використаний грубий займенник *おれ*, щоб показати свою мужність, замість *です* у кінці стоїть менш ввічлива його форма *だ*, жінки намагаються нею не зловживати, оскільки це звучить більш грубо та жорстко. *あたくし*の名前は椎名まゆりです。(STEINS ; GATE 蝶翼のダイバージェンス 2013). Атакуші но намае ва Сііна Маюрі дес. Мене звати Сііна Маюрі. (Жінка) Використаний жіночий займенник *あたくし*, не опущена ввічлива частинка *です*.

На черзі займенник «Ти»:

Жінки

Чоловіки

<p>君, きみ(кімі)</p> <p>Фамільярно. Неприпустиме за літературними нормами, але останнім часом його стали використовувати і жінки.</p>	<p>君, きみ(кімі)</p> <p>Зазвичай використовується чоловіками по відношенню до близьких подруг-жінок та коханих. Використовується в аніме <i>Kimi ni todoke</i> та навіть фігурує у назві.</p>
<p>あなた(аната)</p> <p>Для жінок повсякденна форма. Більш високі стандарти для жінок. Зустрічається скрізь.</p>	<p>あなた(аната)</p> <p>Ввічлива форма для чоловіків. Зустрічається скрізь.</p>
<p>おまえ(омае)</p> <p>Дуже вульгарна / груба форма, якщо використовується не як жарт. В аніме <i>Vinbō-gamiga</i> є така героїня як Раммару Ріндо, батько її виховував як хлопчика, тому вона використовує іноді омае.</p>	<p>おまえ(омае)</p> <p>Вважається грубим. Зазвичай використовується чоловіками при зверненні до чоловіків, які стоять нижче по соціальних сходах. В аніме <i>Чиста романтика</i>, головний герой Акіхіко Усамі вже в першій серії звертається до молодшого брата свого друга саме так, висловлюючи свою неповагу до нього.</p>

У японській мові одна з найпомітніших відмінностей спостерігається в способах вираження емоцій. Сюди відносяться модально-експресивні частки та вигуки, які можуть стояти як на початку пропозиції, так і в заключній позиції. Модально-експресивні частки відіграють важливу роль для японців в вираженні настрою, оцінки мовця до співрозмовника або до предмету обговорення. До того ж, так як японці вважають за краще залишати фразу не договоривши її до кінця,

уникають категоричності висловлювання, тож і з'явилися такі частинки, а також інші допоміжні засоби, які виражають сумнів, бажання, обережність і т.д.

Модально-експресивні частки не впливають на граматичну будову пропозиції, тобто, опустивши частку, граматичну будову пропозиції не порушиться, проте зміниться відтінок висловлювання. Модально-експресивні частки в основному зустрічаються в розмовній неформальній мові. Чим формальніше ситуація, тим менше частинок. Досліджуючи матеріали підручників, художньої літератури, а також відео матеріали, можна прийти до висновку, що в усному мовленні понад 70% всіх висловлювань супроводжувалося експресивними частинками. Носії японської мови відзначають, що фраза, сказана без частки, сприймається ними як просте стверджувальне речення. При цьому уточнюється, що мовець не проявляє інтерес до співрозмовника, не намагається підтримати спілкування і не просить слухача погодитися або якимось відреагувати на сказане ("Гендерные особенности речевого поведения японцев " 2012)

あいちゃんはサイパンに行ったことがあるの。(電撃デイズ, 2012). Ай-чан ва Сайпан ні ітта кото га ару но. Ай-чан була в Сайпані? (Жінка звертається до жінки) Жінки можуть використовувати маркер の як питальну частку замість か .

У чоловічому прикладі це речення звучало би так:

あいちゃんはサイパンに行ったことがあるかい。 Ай-чан ва Сайпан ні ітта кото га ару кай. Ай-чан була в Сайпані? (Чоловік звертається до жінки). Питальну частку ми взяли чоловічу – かい.

Нейтральна частка か однаково використовується як жінками так і чоловіками :

あいちゃんはサイパンに行ったことがあるか。 Ай-чан ва Сайпан ні отта кото га ару ка. Ай-чан була в Сайпані? (Звернення до жінки, але хто саме звертається ми не можемо зрозуміти). Раніше частка の вживалась тільки жінками, але оскільки Японія починає переймати західну манеру (більше вживають гайрайго і т. п.), то

межі все більше стирають. Частинку の також можуть вживати чоловіки для пом'якшення питання.

何でこんなに変わったの？(スキップ・ボート, 2013). Нанде конна ні каватта но. Чому ти так змінилась? (Хлопець звертається до дівчини) В деяких випадках між чоловічим та жіночим мовленням є відмінності навіть у словах, наприклад прикметник かつこいい Каккоіі. та きれい Кіреі. вживаються до різних статей, かつこいい для чоловіків, きれい для жінок. З цим треба бути обережним бо японець чи японка можуть навіть образитись якщо ви неправильно вжили прикметник. Наступний приклад:

うまいぜ。(神様はじめました, 2013). Умайдзе. Смачно. (В розмові двох чоловіків)

Частина ぜ вважається чисто чоловічим маркером в стверджувальній формі. Жіночний варіант цієї репліки може звучати так:

おいしわ。Оіші ва. Смачно. (Репліка з вуст дівчини)

Можемо помітити що використовуються два різних слова, але однакових за значенням. Деякі слова вважаються чоловічими, або занадто грубими для жінок, ще як приклад може виступати 腹 хара, живіт (дещо вульгарніше, як пузо), використовують чоловіки, та おなか онака, також живіт, але через префікс о- вважається жіночнішим.

Частина わ додає м'якого, жіночного відтінку. У сьогоденні гендерні риси часток в японській мові дещо стираються, чоловіки дозволяють собі сказати わ щоб виразити хвилювання при зверненні до старших по положенню.

取り合えずそういうことなんでよろしくお願いしますわ。(とらドラ!, 2012). Торіаедзу со: іу кото нанде йорошіку онегай шімасва. Спершу хочу вам віддячити. (Чоловік своєму колезі який старший за положенням)

Якщо не знати хто до кого звертається, то перекладач може подумати що це жінка. Також жіноче та чоловіче わ дещо відрізняються, хлопець понизить свою інтонацію, а дівчина навпаки, підвищить. Ця частина також додає деякої дружелюбності до фрази. Варіант даного речення з чоловічою часткою ми наведемо нижче.

取り合えずそういうことなんでよろしくお願ひしますぞ。Торіаедзусо: іу кото нанде йорошіку онегайшімас дзо. Спершу хочу вам віддячити. Але в цьому прикладі ми використали частинку ぞ яка вказує на підсилення, та наполегливість у сказаному, тобто в даному реченні на подяці наполягають. ぞ вважається чоловічою часткою, яка посилює зміст сказаного.

おまえは何をするだよ。(STEINS ; GATE 蝶翼のダイバージェンス 2013)Омае ва нані о суру да йо. Що ти будеш робити? (Хлопець звертається до хлопця) Грубий займенник おまえ, та чоловіча частинка だよ。

2.2. Гендерно марковані частки в японському мовленні

Гендерні частки відіграють одну з найважливіших ролей у відмінності між статями в Японії. У цьому підпункті ми розглянемо ці частки та дамо їм маленьку характеристику. Частки які закінчують речення:

Жіночні

わ, ва – Пом'якшує пропозицію

わよ, ва йо – Інформативне

わね, ва не– Не– це закінчення розділового питання «чи не так». Іноді поміщається на початку пропозиції, для пом'якшення.

の, но – Використовується дітьми.

のよ, но йо – Використовується, щоб виділити важливу фразу

のね, но не – Вживається в кінці пояснення, є розділовим запитанням

かしら, かしらん, касіра, касі ран – «Цікаво, ...» .

かしこ, あらあらかしこ, кашіко, ара-ара кашіко– Жіночий спосіб закінчувати лист.

かわいー ,каваіі– Вираз розчулення.

きーっ ,ккі–Вираз досади, жалю.

きやっ, きやー, きやあ, きやーっ , кя– Крик, викрик.

Чоловічі

かい, кай– Чоловіча форма запитальною частки か.

ぞ , дзо– Підсилювальна частка .

ぜ , дзе– Те ж саме що і ぞ .

よ, йо –Використовується, щоб виділити важливу фразу, використовується і жінками.

При використанні жінками часто пом'якшується додаванням わ.

かなあ ,кана: –«Цікаво, ...» .(" *Междометия в японском языке* " 2011)

На черзі вигуки та частки, з ними складніше, адже їх майже однаково використовують як жінки, так і чоловіки. Можна виділити декілька біль-менш жіночних, а решту складно класифікувати.

Жіночні

いえ, いいえ, ie, iie– Негативна відповідь на питання, тобто «Ні».

いやーん, やーん, ія: н, я: н– Вираз подиву, страху.

うそ, うそー, うそっ, うっそーусо, усо :, усо, уссо:– Висловлення недовіри, подиву.

うふっ, うふふ, уффу, уфуфу–Ономатопоетична передача жіночого сміху («ха-ха»).

おほほ, оохо–Ономатопоетична передача сміху дами вищого світу.

ええ, ee – «Так», позитивна відповідь на питання. Чоловіки кажуть «хай».

Далі приклади які вживаються однаково:

おや, おやっ, оя– ах! ой! як! ось ще!

さあ, са: – висловлює різні значення від спонукання до роздуму.

まあ, ма: – висловлює різні значення (вагання, прохання, здивування).

まさか, масака–не може бути, що ви !

残念ですね, дзаннендес не– шкода!

はあ, ха: – ах!

や, やっ, やあ, я (:) – а! ах! о!

くそっ, ксо– чорт забирай!(частіше вживають чоловіки)

ちくしょ, тікусё– чорт!(частіше вживають чоловіки)

えい ей, えいや, ейя! – вигук при піднятті важких предметів – ух! ех!
взяли!(частіше вживають чоловіки)

これ, коре – агов! послухай! ось!

こら, кора – агов! постій! послухай! ну! (" Междометия в японском языке " 2011)

それ(っ), соре– ось, агов!

そら, сора– (ну) ось!

あれ(っ), аре! – дивіться! чуєте!

どれ, доре– Ну ж бо!

もし моші, もしもし, мошімоші–послухайте! алло! вибачте ... (звернення).

ちよっと, чотто(в значенні вигука) – агов! послухайте! вибачте!

おい, ой – агов! послухай!, おおい, о: й –гей! послухай! сюди!(частіше вживають чоловіки)

ねえ, не: – послухай (те), може не перекладатися.

よいしょ, йойшо– раз, два, взяли!(частіше вживають чоловіки)

どっこいしょ, доккойшьо– взяли!(частіше вживають чоловіки)

ほら, хора– о! дивіться! так ось! Адже.

あの (お) ано, ано: – послухайте! вибачте, дозволяйте! (" Междометия в японском языке " 2011)

2.3. Особливості чоловічого мовлення в Японії

Чоловіки прагнуть домінувати в бесіді і самостійно вибирати тематику діалогу. При цьому вони важко переключаються на іншу тему і можуть не реагувати на репліки, перебиває або намагається згорнути на іншу стежку співрозмовника,

наполегливо продовжуючи дотримуватися обраної лінії. Особливості мовного стилю чоловіків і жінок проявляється на двох рівнях мовної поведінки й мови. Наприклад, чоловіки частіше перебивають, більш категоричні, прагнуть керувати тематикою діалогу. Істотно, що на відміну від поширеної думки, чоловіки говорять більше ніж жінки. Чоловічі пропозиції, як правило, коротше жіночих. Чоловіки в цілому набагато частіше вживають абстрактні іменники, а жінки – конкретні (в тому числі власні імена). Чоловіки частіше використовують іменники (в основному, конкретні) і прикметники, в той час як жінки вживають більше дієслів. Чоловіки вживають більше відносних прикметників, а жінки – якісних. Чоловіки частіше використовують дієслова доконаного виду в дійсній заставі (Беянин, Психолінгвістика - електронная библиотека, 2004). Для чоловічої мови більш прийнятною виявляється точність і конкретність. Головною темою розмови у чоловіків є їхня справа (полювання, риболовля і так далі), а також інноваційний розвиток і політика. Чоловіки частіше посилаються на авторитети, причому, за твердженням психологів, дані авторитети найчастіше є чоловіками. Чоловіки в своїй промові часто іронізують і вживають професійну лексику, частіше вживають сленгові слова і вирази. Для їх мови властиво величезна вживання вступних слів і переважання дієслів над іншими частинами мови. Лінгвісти також стверджують, що вживання нецензурних слів частіше відбувається у чоловіків, ніж у жінок. Чоловіки дуже часто ставлять під сумнів авторитет його співрозмовника і більш охоче вступають в конфлікти, більш охоче говорять в незнайомому їм колі і відчують себе при цьому комфортно. Чоловіки, на думку лінгвістів, перш ніж почати говорити, детально обдумують все, що було почуто від співрозмовника і тільки після цього формулюють відповідь і кажуть. Чоловічий спосіб використання мови є конкурентним, що відображає їх загальний інтерес до придбання та збереження статусу.

Звернемося до статті А. Кириліної та М. Томської «Лінгвістичні гендерні дослідження», в ній наводяться приклади з писемної мови (до цієї статті ми ще повернемося при розгляданні жіночого мовлення). Чоловіча письмова мова:

- використання армійського і тюремного жаргону;

- часте вживання вступних слів, особливо мають значення констатації: очевидно, без сумніву, звичайно;
- вживання великої кількості абстрактних іменників;
- вживання при передачі емоційного стану або оцінки предмета або явища слів з найменшою емоційною індексацією; одноманітність лексичних прийомів при передачі емоцій;
- поєднання офіційно і емоційно маркованої лексики при зверненні до рідних і близьких людей;
- використання газетно-публіцистичних кліше;
- вживання нецензурних слів як вступних (Любов, *****, знайшов) і одноманітність використовуваних нецензурних слів, а також переважання нецензурних інвектив і конструкцій, що позначають дії і процеси, а також переважання дієслів активного застави і перехідних;
- невідповідність знаків пунктуації емоційному напруженню мови(Кирилина & Томская, 2005, *Лингвистические гендерные исследования*).

При використанні синтаксичного зв'язку чоловіки частіше вживають підрядний, а не сурядний зв'язок.(Алпатов & Крючкова, 1980, *О МУЖСКОМ И ЖЕНСКОМ ВАРИАНТАХ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА*) Відмінності можуть виявлятися і в мовній поведінці. Японські психологи К. Ямадзаки і Х. Йосіі провели в 1984 році такий досвід: групу студентів розбили на випадково підібрані пари з юнаків і дівчат. Їм запропонували поговорити на вільні теми, а розмову таємно від них записали. Виявилось, що в кожній парі панував чоловік: він вибирав тему, переходив від однієї теми до іншої, перебивав співрозмовницю, тоді як його партнерка приймала встановлені ним правила і не сміла його перебивати. Вона в основному відповідала на питання і доповнювала слова співрозмовника. У ток-шоу на японському телебаченні зазвичай всю бесіду ведуть чоловіки, а жінки їм підтакують і

створюють емоційний фон. Правда, останнім часом поведінка провідних змінюється. Вони переймають західну манеру.

Великий вплив на японське мовлення сьогодні має європейський стиль життя. Подібно до Європи, японська молодь створює свої субкультури, які є синтезом європейських субкультур та японського розуміння життя. Як у мовленні європейських молодіжних субкультур, так і в мовленні японських основним механізмом само ідентифікації, окрім одягу та поведінки, є мовлення. Наведемо простий приклад мовної ідентифікації – для субкультури, яка має назву “Фрутс”, притаманне жіночне мовлення, адже переважно це жіноча субкультура, яка базується на яскравому одязі, величезній кількості прикрас та дещо спотвореній, “занадто жіночній” мові. Проте з просуванням Японії в бік вільної для самоідентифікації країни в неї почали потрапляти чоловіки, саме тому жіночне мовлення для чоловічої частини молоді сьогодні не дивне. Чоловіки, що цікавляться стилем життя цієї субкультури, не скажуть про себе грубе 俺 ore (яп. чоловіче “я”), а скоріше замінять його на більш нейтральне 私 watashi (яп. нейтральне “я”). Не дивним буде також і осмислене використання чоловіками займенника あたし atashi (яп. жіноче “я”), що не обов’язково буде пов’язано з орієнтацією чоловіка, проте висвітлить його як, по-перше, члена субкультури, по-друге, як м’яку людину. Навпаки, жінкам учасницям субкультури “віжуалкей” притаманне більш грубе – чоловіче мовлення. Тобто більш жіночні, “м’які” слова в таких випадках замінюються грубішими та жорсткішими чоловічими відповідниками. (Шепельська, 2016 *Гендерні відмінності в офіційно-діловому мовленні японської мови.*)

2.4. Особливості жіночого мовлення в Японії

Ціль особистого спілкування жінки це поділитися своїми переживаннями, дати вихід своїм емоціям. Поширена думка, що жінки більш балакучі, ніж чоловіки. Насправді це не так. Чоловіки говорять не менше жінок, але з однією суттєвою особливістю – вони говорять на певні форуми чи по конкретному приводу, в той час як жінки говорять просто так, для задоволення. Жіноча мова виявляє велику

концентрацію емоційно оцінної лексики. жінкам більше властива не конфліктність і емоційність. Основною тематикою в розмовах у жінки є тематика сім'ї, відносин, моди, виховання дітей, а також мистецтва і літератури. У розмові жінки більш детальні, ніж чоловіків, а також часто посилаються на кінофільми, книги і особистий досвід. Також відмічено, що у жінок в розмові більша кількість вступних слів, ніж у чоловіків, а також жінки частіше вживають у своїй промові «високі слова». Психологи виділяють також таку рису як присутність в мові у жінок перебільшень і узагальнень. Жінка досить відкрито веде бесіду та чуйно реагує на все навколишнє оточення. Жіноче вживання мови є кооперативним, відображаючи їх перевагу до рівності та гармонії . Як приклад можемо навести витримку з дисертації:

Два антрополога Мальц і Боркер вивчали взаємодію між дітьми граючи разом. Вони виявили, що дівчата навчилися створювати і підтримувати відносини близькості і рівності, критикувати інших в прийнятні способи, а також тлумачити мову інших дівчат точно, тоді як хлопці навчаються заявляти про свою позицію домінування, залучення та підтримки аудиторію і стверджувати себе (Voegeli, F. 2005. *DIFFERENCES IN THE SPEECH OF MEN AND WOMEN*).

Жінка в багатьох культурах (особливо патріархальних) вважається перш за все турботливою матір'ю та домогосподаркою, звісно ж це впливає на мовлення. В Японії особливості жіночого мовлення пов'язують з обмеженістю сфер життя, з якими вони мали справу. Очевидно і зв'язок статусу жінки і її мовних особливостей в різних вікових групах. Немає особливої різниці в соціальних ролях хлопчиків і дівчаток або навіть студентів і студенток, зате, коли відповідно до традицій японського суспільства чоловік починає підніматися по соціальних сходах, а жінка йде в домашні справи, їх ролі все більше розходяться. Чоловіки досягають піку своєї кар'єри в 50-60 років, але в старості, коли вони залишають роботу, ролі знову зближуються. Все це до сих пір знаходить відображення в мові(Алпатов, 2006. *ЖЕНЩИНЫ ГОВОРЯТ ИНАЧЕ*). Слід зазначити, що чим офіційніше мова, тим менше відмінностей спостерігається в мові чоловіків і жінок. Однак немає чітких

меж між мовними стилями; вибір стилю залежить від багатьох чинників: індивідуальні переваги, конкретні ситуації. До того ж мова жінок за рівнем ввічливості в різні епохи відрізняється. Вважається, що жінки зараз говорять менш ввічливо, ніж представниці минулого покоління. Студентки не використовують префікси ввічливості частіше, ніж їх однолітки - студенти. Таким чином, уявлення про те, що жіноча мова більш ввічлива, ніж чоловіча, дуже відносні. Необхідно брати до уваги безліч додаткових чинників (*Гендерные особенности речевого поведения японцев 2012*).

Японська жіноча мова це поняття, яке зустрічається у багатьох сферах, починаючи від японського повсякденного життя, засобами масової інформації та художньої літератури, до вивчення мови. Крім того, збільшується кількість іноземців які не тільки зацікавлені в Японії та її культурі, але й які розвивають сильні зв'язки з Японією, часто через вивчення японської мови. Таким чином, краще зрозуміти, якою має бути японська "жіноча мова", вона необхідна для всіх студентів які її вивчають. Що це таке, як вона розвинулася, і чи справді це справжня мова в реальній розмові? Розвиток "жіночої мови" не відбувався природно через справжню промову, швидше за все, вона розвинулася як продукт визначеної мови використовуючи інструкції в дисциплінарних книгах, а також медіа, як інструмент для відмінності жінок від чоловіків. Навіть у сучасній Японії ми все ще знаходимо жіночу мову через рольову мову в засобах масової інформації, а також у вивченні японської мови.

Як зазначає, А.Ю. Беляєва в своїй статті, для жіночого мовлення також характерне використання елементарних сигналів уваги типу «ага». У промові жінок часто зустрічаються приклади вживання слів зі значенням невпевненості в істинності того, про що вони говорять. Це можуть бути модальні слова «ймовірно», «напевно». Мова чоловіків відрізняється від жіночої тим, що вона досить часто використовують прислівники напевно «або» і «напевно» в значенні «безсумнівно, вірно, точно». Але в більшості випадків чоловіки використовують модальні слова для абсолютної впевненості правильності власної думки. Повертаємося до статті А.

Кириліної та М. Томської «Лінгвістичні гендерні дослідження», але тепер що стосується жінок. Жіноча письмова мова:

- наявність безлічі вступних слів, визначень, обставин, займенникових підлягають і доповнень, а також модальних конструкцій, що виражають різну ступінь непевності, імовірно, невизначеності (може бути, по-видимому, по-моєму);
- схильність до вживання «престижних», стилістично підвищених форм, кліше, книжкової лексики (відчував почуття огиди і гидливості);
- використання коннотативно нейтральних слів і виразів, евфемізмів (нецензурно висловлювався замість матюкався; в нетверезому вигляді замість п'яний); (Кирилина & Томская, 2005).
- вживання оціночних висловлювань (слів і словосполучень) з дейктичними лексемами замість називання особи на ім'я (ця сволота; ці покидьки);
- високочастотним є також використання конструкцій «наріччя + наріччя» (надто безжально; дуже добре), простих і складносурядних речень, синтаксичних оборотів з подвійним запереченням; часте використання знаків пунктуації, висока емоційне забарвлення мови в цілому (Кирилина & Томская, 2005).

Продовжимо, які ще характерні риси можуть з'являтися, наприклад :

- Спеціалізована лексика: жінки використовують більш точні терміни для кольорів (наприклад, "слива"), і вони мають більш широкий словник у тих областях, де часто домінують жінки (наприклад, "строчити" у швейному виробництві та "мішання" при приготуванні їжі). Не варто говорити про те що також застосовується до чоловіків у районах, де домінують чоловіки.
- "Пусті" прикметники: жінки, як правило, використовують прикметники, які передають емоції, а не інтелектуальну думку ("чарівна", "божественна").
- Інтонація: жінки мають більше варіацій у висоті та інтонації в цілому. Також вони мають тенденцію перебільшувати більше і часто використовують підйом

інтонації в тому, що вважається декларативними твердженнями, що створює відчуття невизначеності і нерішучості.

В ситуації неофіційного невимушеного спілкування жінки також можуть вживати стилістично знижену і лайливу лексику (в тому числі і нецензурну), хоча і не в такій великій кількості як чоловіки. Термінологічна лексика зустрічається в мові жінок рідше, ніж в мові чоловіків, і вона може бути пов'язана не тільки з професією, а й з улюбленою справою. Часте вживання вказівних займенників і приблизних назв для предметів і дій можна назвати характерною рисою розмовної мови жінок.

ВИСНОВКИ РОЗДІЛУ 2.

Розділення на жіночу та чоловічу мову можна зустріти в різних мовах світу та усюди вона проявляє себе по різному. Ми розглядали деякі гендерні особливості мовлення японців. Намагалися проаналізувати їх відмінності, чим вони обумовленні. Зауважили що з течією часу змінюється і вживання гендерної лексики, частинок.

На нашу думку Японія зараз переймає багато західних манер, в мовленні це проявляється також, стали частіше вживатися гайрайго, а сама мова немов прагне стати легшою до сприйняття іноземцями. Так як на заході майже відсутні відмінності в гендерній лінгвістиці, японці полишають свої звички до чіткого розмежування мовлень статей. Поділ займенників на чоловічі та жіночі досі залишається чітким, але з'являються винятки як ぼく. Межі часток стають більш розпливчаті. Зрозуміло що нічого критичного не станеться якщо вжити випадково частку іншої статі. Іноді це роблять спеціально, наприклад жінки які виступають на серйозних посадах, намагаючись донести рівноправ'я, або просто підкреслити свої "мужні" позитивні якості, як лідерство, твердість духу та подібне. Здається що додавання тих самих чоловічих часток до жіночого мовлення, дозволяє японкам відчувати себе трохи вільніше, адже вони завжди були під тиском і повинні були підтримувати традиції, а це такий своєрідний протест. Чоловіки роблять таке з

ціллю пом'якшення, наприклад якщо він хоче спитати щось, що може виглядати дещо грубо, то з часткою можна зрозуміти що вас не хочуть образити. Під впливом сучасного суспільства жіноче мовлення стає менш ввічливим. Це ні в якому разі не означає що воно стане грубим чи вульгарним, просто дівчата тепер не вживають в повсякденному житті ті самі «суперввічливі» форми. Звісно залишаться звички які пішли від бабусь, мам, телебачення, або блогів та твітів в інтернеті, що до додавання маркерів в мовленні та певної інтонації, але нічого критичного в цьому немає, адже вони ніяк не впливають на граматичну складову речення.

На нашу думку з плином часу гендерні відмінності в мовленні японців можуть взагалі зникнути. В нашій роботі демонструвалося що відмінностей стає все менше. Частки звісно залишаться, але не буде для них " літературної норми ".

Суто «жіноча мова», яка традиційна, виходить з мовлення, все рідше можна її почути з вуст молоді дівчини. Про сучасність. Японки, скоріше за все, розмовляють вживаючи жіночі частинки та займенники не помічаючи цього, бо заформувалась така звичка, дивлячись на свою матір, вчителя та медіа. Японські жінки використовують わたし замість ぼく автоматично, оскільки вони вважають, що це правильний спосіб використовувати свою мову, а не тому що вони змушені так говорити. Звісно є такі речі, котрі майже не змінюються, жінки як і раніше будуть більш емоційними, ввічливими, намагатимуться не використовувати нецензурну лексику та лайки. А чоловіки будуть більш конкретними, чіткішими, менше виражатимуть свої емоції.

Стійкість багатьох займенників у японській мові є, та збережеться вона ще надовго. Викладачі японської в нашій країні це переважно жінки, тому хотілось би сказати що для підтримання емоційних часток у мовленні в належному стані, необхідно спілкуватися як з жінками так і з чоловіками, особливо це важливо для хлопців якщо вони не хочуть здаватися чоловіками нетрадиційної орієнтації чи занадто жіночними. Чоловіче японське мовлення вивчається зовсім не так інтенсивно, хоча воно теж є відхиленням від літературної норми так само як і жіноче. Нажаль ще зовсім мало робіт та досліджень які провели українці на тему гендерної

лінгвістики та її відношення до країн Сходу, але сподіваємося з часом ця ситуація виправиться, адже Україна починає наладжувати зв'язки зі сходом.

РОЗДІЛ 3. ГЕНДЕРНІ МАРКЕРИ У ЖАНРІ МАНГА

3.1. Манга як жанр сучасної японської літератури. Історія виникнення, жанри та особливості.

Манга це вид японських коміксів родом із Японії. Хоча на нашу думку, це складно назвати просто коміксом, це витвір мистецтва, зі своїми тонкощами що пішли із японського менталітету. Найбільш популярна вона звісно у Японії, але не можна сумніватись у її величезному впливі і на весь світ, манга захопила майже усі куточки світу. Вона уособлює у собі образотворче мистецтво та літературне явище, тобто вона впливає на читача не тільки словом, а й дивовижними зображеннями. Деякі люди можуть відноситись до цих коміксів несправедливо, порівнювати з коміксами західного стилю, що не можна ні в якому разі робити, це культурна спадщина, яка утворювалась багато років. Манга дає змогу подивитися на світ очима людини японської ментальності, бо у сюжетах ми дивимося поглядом автора манги.

Серед простору дозвілля, мангу можна виділяти як щось незвичне для нашого менталітету. Спочатку з'являлись комікси західного типу, и вже набагато пізніше на полицях книжкового магазину можна було помітити манга. Сучасна манга зараз доволі популярна, особливо серед молоді. У наші будні зараз масово проникає східна культура, японська, корейська, китайська. Стала популярна музика східного стилю, танці, аніме та манга. Манга не може залишити когось байдужим, вона має безліч жанрів, для різного віку, в Японії не вважається що комікси можуть читати тільки діти, це більше як література, жанри орієнтовані як на дітей, на дорослих, на жінок, чоловіків, підлітків и т д.. Теми, що висвітлюються у манга, також надзвичайно різноманітні, включаючи розповіді про супергероїв, спорт, історичні події, політику, романтику і т д.. Також хотілося б виділити саме японську мангу, вона помітно відрізняється навіть від корейської манхва. Якщо роздивлятися чим саме відрізняється японська манга від всіх інших коміксів, то можна виділити такі особливості:

1. Японські комікси манга чорно-білі. Якщо ви бачите кольорову мангу, то це скоріше за все корейська манхва. Якщо казати про захід, то комікси в них завжди кольорові. Через те що ці комікси чорно-білі, це досить сильно здешевлює процес створення, та робить їх доступними для різного прошарку населення. Також це можна вважати особливістю, яку також потрібно розуміти. Читач може пофантазувати и побачити кольори у своїй уяві, що дає читачеві навіть простір для творчості, просто у своїй голові. Ще однією причиною по якій манга роблять чорно-білою, це те що зазвичай вона малюється від руки, та потім відцифровується і виходить у тираж. Виділяти кожен деталь кольором дещо складно, бо це займає дуже багато часу;

2. У західних коміксах набагато більше тексту, коли манга досить лаконічно доносить до читача все що потрібно. Текст друкується з використанням ієрогліфіки, що дозволяє ще заощадити на просторі для картинки;

3. Для японської манга притаманний великий обсяг, багато томів та сіквелів;

4. Фон в манга зазвичай має символічні трафаретні форми;

5. Частіше за все японські манга завдяки багатомірній оповіді мають декілька фабульних ліній, сюжетних розгалужень тощо, а тому вони набагато ближчі до кінематографа, ніж західні комікси. Для аналогічної західному коміксу оповіді, в манга використовується значно більша кількість малюнків;

6. Стандартний вигляд персонажів манга, який полегшує візуальне впізнання героя, коли в західних коміксах увага акцентується на індивідуальності кожного персонажу;

7. Манга обмежена рамками стилю, зовнішність персонажів зазвичай обумовлюється їх переживаннями, почуттями, емоціями, а не вимогами жанру.

Першими прикладами того, що можна було б назвати "мангою", були картинні свитки, створені протягом 6-го і 7-го століть буддійськими ченцями. Сувої пробігали постійно, використовуючи загальні символи, такі як цвітіння вишні і червоні листи, що вказувало на проходження часу.

Кажуть, що найстарішою "мангою" в історії мистецтва у світі є "Торідзюдзін-гіга" (карикатури на птахів та тварин), написана наприкінці періоду Хейан (794-1185). Термін "манга", можливо, більше підходить для "розважальних" картин, які були створені з грайливістю, відмінною від реалістичного живопису. Однак у ті часи сувої із зображеннями призначалися для невеликої групи дворян та ченців. Поява друкарського верстата та інших методів відтворення мало велике значення у розвиток манги як форми розваги для мас. У цьому сенсі карикатурні книги під назвою "Тоба ехон", які стали популярні в Осаці та інших частинах Японії на початку 18-го століття (середина періоду Едо), можна сказати, були "мангою" в цьому сенсі. Ця культура розваг, що зародилася в Осаці, незабаром поширилася в Едо (нині Токіо). Популярність культури укійо-е ще більше зросла після появи наприкінці XVIII століття якусь-е (картин акторів) Сяраку і "Хокусай манга" Кацусіка Хокусая в 1814 році. Хокусай був плідним художником, який жив з 1760-1849 роках і залишив понад 30 тисяч творів. (Hinich, 2018 «Манга Хокусая – два автора») Він був творцем картини "Велика хвиля", його найвідомішою картиною і тією, яка найбільш тісно ототожнюється з традиційним японським мистецтвом. Однак не можна сказати, що тільки розвиток укійо-е призвело до появи манги. Бракувало реалізму, критичної точки зору, жартів та сюжету. Так де ж вони надолужили втрачене? Дивно, але він був увібраний із зарубіжних коміксів.

Відправною точкою для впровадження культури манга з-за кордону став журнал "Japan Punch", який вперше був виданий в 1862 в іноземному поселенні Йокогама. Журнал, написаний англійцем Чарльзом Вагманом, сатирично описував японські звичаї, і навіть віяння часу, і проіснував до 1887 року, вплинув на цивілізацію Японії.

Друга світова війна є поворотним моментом в історії манги. Поразка Японії та бомбардування Нагасакі та Хіросіми, безумовно, змінюють душу та бачення світу для японців. Також має вплив західної культури та привезені комікси, вони спонукають японців робити манга.

Але на диво, оскільки цензура була заборонена, креативність і оригінальність були дуже присутні в мангах у цей важкий період часу. (Леонов, 2015)

Герої манги стають виразнішими та стильно демонструють свої емоції. Розгніваний персонаж матиме червону голову, а той, хто плаче, може наповнити басейн сльозами.

Однією з відмінностей між мангою та американським коміксом є те, що в більшості випадків манга буде баченням однієї людини.

Американські комікси – це скоріше спільна робота між письменником (або кількома), ілюстратором та художником, який наносить чорнило. Це робить мангу більш особистим твором мистецтва, єдиним баченням одного художника.

Манга - це велике і недооцінене середовище. Манга охоплює всі жанри та демографічні групи. Така різноманітність може спантеличити читача. Оскільки можна спробувати почитати, але комікс може тобі зовсім не сподобатися і більше не захочеться торкатися цього виду мистецтва. Тому ми розповімо про кілька жанрів манга.

Перший жанр це шьонен, він охоплює величезну різноманітність піджанрів: можна знайти спорт, фентезі, наукову фантастику і навіть ужастики. Що поєднує їх, так це зосередженість на молодих чоловіках, які часто прагнуть стати кращими у своїй справі, виправити жахливу помилку або захистити тих, кого вони люблять. Це пристрасні, ідеалістичні історії про найзатятішу молодість, повні дії та серця. Не дивно, що шьонен є найпопулярнішим жанром манга - хто може встояти перед улюбленим доброзичливцем. (*Краткий путеводитель по жанрам аниме и манги.* 2019)

Наступний жанр це шьодзьо (буквально "молода дівчина"). Так само цей жанр може бути досить різним. Десь будуть дівчатка-чарівниці, які борються зі злом, а десь шкільне життя з елементами комедії з сарказмом. Що поєднує шьодзьо? Насамперед, акцент на взаємовідносинах, про що свідчить велика кількість романтичних серіалів. Однак інтерес до того, що пов'язує людей, виходить за рамки романтичного кохання. Можуть включати і любовні трикутники, але платонічні відносини є не менш важливою частиною їхньої розповіді, особливо коли йдеться про дружбу між молодими дівчатами.

Третій на черзі сейнен. Означає " молодий чоловік". На практиці це означає широкий спектр сюжетів, в яких можуть бути показані насильство та досить відверті сексуальні сцени, каламутна мораль та персонажі, яким не обіцяно жодного звільнення. У такій манга розглядають персонажів, що живуть на задвірках суспільства, їхнє чорношляпне хакерство і найманство сприймаються як даність. Це не історії про людей, які прагнуть врятувати світ - насправді вони часто розповідають про тих, хто намагався, зазнав невдачі і тепер живе на уламках цієї мрії. Але не потрібно думати, що все це похмуро та сумно: Хоча кримінал, бойовики, психологічні жахи та особливо похмуре ставлення до наукової фантастики та фентезі – це досить часто для цього жанру, комедія також потрапляє сюди.

Є манга для дівчаток, сповнена перших закоханостей та шкільних секретів, а є джьосей: манга для жінок, які хочуть вийти за межі шкільного двору. Джьосей - це те, де ви знайдете відносини, що розглядаються після першого поцілунку, життя після закінчення школи і набагато більше дій між простирадлами. Відмінність може здатися неясною: але герої цього жанру мають справу з розставаннями, макіяжем і всіма супутніми драмами, так само орієнтовані на молодих дівчат. Але тут головна пара справді може виявитися повністю, остаточно несумісною, а шлях до кращого життя може вимагати жорстоких років змін, душевних мук і розчарувань.

"Еччі" - гнучке слово у манга. Воно може використовуватися як прикметник, щоб описати щось сексуальне в тому сенсі, що має на увазі пустотливість - на кшталт опису журналу як "брудного". Воно може бути іменником, застосовуваним до когось, хто трохи збоченець. Є головна відмінність, яку слід пам'ятати, коли йдеться про еччі: це сексуально, але не порнографічно. Звичайно, манга в стилі еччі буде посилатися на секс. Але в еччі не зображуються реальні статеві акти без цензури, і воно не позбавлене сюжету або розвитку персонажів - насправді, є багато серій еччі, які так само улюблені за побудову світу та сюжет.

Жанр гарем. Що може бути краще за один любовний інтерес, а як щодо шести? Гаремне аніме, безумовно, так вважає, і його популярність доводить, що багато хто з цим погоджується. Як правило, у гаремних мангах в центрі уваги виявляється середньостатистичний хлопець, десь між 15 і 30 роками. Він, швидше за

все, трохи не в собі, не знає, чого хоче в житті, плекає пристрась, яку ще не встиг як слід реалізувати. Потім він дізнається, що є спадкоємцем фантастичної долі, його збираються направити на роботу до школи для дівчаток, або просто набирає неправильний номер, і раптово його життя переповнене чудовими дівчатами. Усі вони, від найбожевільнішої бунтарки до найскромнішої дівчини, відчайдушно хочуть бути з ним. Але не варто думати, що гарем – це виключно чоловіча тема. Манга "зворотного гарему", в яких кілька хлопчиків борються за розташування дівчинки, складають невелику, але могутню меншість у жанрі.

Неможливо говорити про фантастику, не кажучи про ескапізм. Ісекай виводить це на новий рівень, створюючи жанр, що повністю складається зі звичайних людей, які вирушають у фантастичні світи. Іноді вони знайомі з цими світами, іноді їм дозволяють взяти із собою смартфон, іноді вони перетворюються на слиз. Але одне залишається незмінним - вони були звичайними людьми в нашому звичайному світі, а тепер, через те, що їх перенесли до фантастичної країни, вони стали незвичайними. Популярність ісекай вибухнула у 2010-х роках. Ісекай - це, перш за все, спостереження за тим, як риба з води приживається в новому океані, і це є фантастично гнучкою передумовою.

Меха жанр, до якого належить манга для гігантських роботів. Зухвалі пілоти у величезних роботах, що борються за праву справу. Однак слід зробити важливу відмінність. В рамках жанру меха існують історії про "суперроботи" - величезні людиноподібні роботи з неймовірними здібностями, та історії про "справжні роботи", які ближче до обмежень нашого світу. Деякі серіали змішують ці два жанри - Neon Genesis Evangelion, сумнозвісний тим, що розмиває всілякі жанрові кордони, робить це, але обидва підходи мають безліч самостійних робіт.

Жанр "шматочок життя". Вся справа в назві, коли йдеться про манга зі шматочком життя: це жанр, у якому розповідається про повсякденне життя окремої людини чи групи персонажів. Це манга, яка підносить деталі, витягуючи сенс з таких незначних подій, як один прийом їжі або шкільна церемонія. Ніхто не сідає у свого робота заввишки з 12-поверховий будинок. Життя проживається, хоч би як це відбувалося. Саме ця остання обставина робить "шматочок життя" таким

унікальним жанром. Під "життям" може матися на увазі щось на зразок серіалу про шкільний клуб, присвячений створенню музики. У цьому полягає принадність "шматочка життя", він використовує індивідуальний підхід.

Іяшікей, що означає "зцілення", трохи складно описати. Часто воно перетинається з іншими жанрами, особливо з "шматочком життя", і більшою мірою визначається відчуттями від перегляду, ніж фактичним змістом сюжету. Якщо говорити коротко, це жанр, який заспокоює вас під час перегляду. Чудово намальовані фони, ніжні картини природи, люди, які працюють разом для досягнення великої мети - ось що таке іяшікей, еквівалент довгої гарячої ванни. Іяшікей - це не один конкретний елемент або особливість, а загальна емоція. Це можна знайти як в історіях, дія яких відбувається на пустирі, так і в історіях, дія яких відбувається біля підніжжя гори Фудзі.

Наступний жанр це гендерний згин. Коли манга називає себе "гендерно згинальною", читач може очікувати, що експериментуватимуть із гендерною неконформністю - тобто гендерним самовираженням або ідентичністю, які не відповідають традиційному приписаному при народженні статі. Але це не так. Оскільки світ стрімко розвивається, а бар'єри руйнуються щодня, не дивно, що сплеск гендерно-бендерної манги вплинув. Приплив нової манги, м'яко кажучи, дуже захоплюючий, і завжди приємно бачити, як з'являється нова різноманітність, що лише підтримує цілісність спільноти манга. Гендерна манга - це манга про хлопців, які хочуть стати дівчатами, або про дівчат, які хочуть стати чоловіками, сподіваючись справити враження на ту єдину людину, яку вони люблять, або зіграти роль, на яку, можливо, вони не були здатні у своєму первісному вигляді.

Як приклад такої гендерної інтриги ми можемо навести манга *ダンガンロンパ* Данганронпа. У цій манга є цікавий персонаж, Чихіро Фуджісакі зростом 148 см і вагою 41 кг, з маленькою і стрункою фігурою, каштановим волоссям, одягнений у спідницю. Чихіро Фуджісакі також відома як "Ангел" через свою прекрасну зовнішність і ніжний внутрішній світ, що навіть комахи не може вбити, але її стать насправді чоловіча. Судячи з зовнішності, Чихіро Фуджісакі здається жінкою, але коли він говорить то вживає займенник 僕 боку, тому багато хто плутається. Чихіро

виглядає як жінка. Однак сам він вважає, що його стать - "чоловіча", тому він дуже хоче ладнати з усіма як чоловік. Однак люди думають, що Чихіро – дівчина через його зовнішність, а дівчата думають, що Чихіро – дівчина, якій подобається спілкуватися з хлопцями. Чому Чихіро Фудзісакі поводить себе як жінка, коли він знає свою стать як "чоловічу" і хоче ладнати з усіма як чоловік? Причина дуже сумна: Чихіро має комплекс із приводу себе. Чихіро народився чоловіком, але в нього є комплекс із приводу своєї худорлявості та маленького зросту, тому він намагається приховати це, зображаючи з себе жінку. Про те що цей персонаж насправді чоловік ми дізнаємося вже після його смерті у манга.

3.2. Гендерні маркери у жанрі манга

Гендерні маркери зустрічаються усюди, окрім наукового стилю. Найчастіше їх можна помітити в живому мовленні, але вони добре виражені у аніме та манга. Це як стиль японців, вони люблять наділяти персонажів своїми характеристиками й для того щоб виділити їх, додати мужності, показати що герой являється поганим хлопцем, чи навпаки, зробити дуже по дитячому милу дівчинку, їм необхідні певні частинки та слова. Зараз ми роздивимось декілька прикладів.

それでも18の男かよなつさけねーぜ！(黒執事, 2021)Соре демо джю хачі но отоко кайонацу саке неедзе! І це вісімнадцятирічний хлопець?! (Дівчина говорить до хлопця)

Закінчення ぜ яке притаманне чоловікам. Як ми згадували раніше частинка ぜ вважається чисто чоловічим маркером в стверджувальній формі. В наступній репліці говорять про те що в цієї дівчини невідповідна манера мови для дочки глави сім'ї. このとても本家の御令嬢とは思えない言葉遣いのやつは朱志香。(うみねこのなく頃に, 2013) Мається на увазі що вона повинна розмовляти ввічливо, чи хоча б як дівчина. Річ у тім, що ця дівчина має зайняти місце глави сім'ї через деякий час і для неї неприпустимо виражатися як хлопець. Але насправді це не її бажання, вона

не хоче бути главою а прагне до життя звичайної дівчини. На нашу думку, її мовлення являється неусвідомленим протестом.

熊沢さんその話はなしにしようぜ。(うみねこのなく頃に, 2013) Кумасава сан соно ханаші ва наші ні шійоудзе. Кумасава давайте не будемо про це говорити. (Говорить дівчина до жінки у віці) Звертається по імені, використовує ввічливий суфікс *さん*. Чоловіче підсилююче закінчення *ぜ*. Тобто дівчина наполегливо просить про це не розмовляти.

俺も同感だぜ!(うみねこのなく頃に, 2013) Оре модоукан да дзе! Я відчуваю теж саме! (говорить хлопець) Чоловіче підсилююче закінчення *ぜ*. Неформальний, вульгарний займенник *俺*. Для цього персонажа такий стиль мовлення з займенником *俺* є навіть як частиною характеру, він свавільний та запальний, саме тому йому це підходить.

俺が確かめてやるぜえ?(うみねこのなく頃に, 2013) Оре га ташікамете яру дзее? Я перевірю? (Говорить хлопець) Таке саме чоловіче закінчення *ぜ*. Неформальний, вульгарний займенник *俺*.

僕かい?(うみねこのなく頃に, 2013) Боку кай? Я? (Говорить хлопець) Чоловічий займенник *僕*. *かい* чоловіча форма питальної частки *か*.

さっきから誰もいねーぞ。(ひよ恋 2013) Сакки кара даремо іне зо. Тут нікого немає. Хлопець каже вчителю) Підсилююча частинка *ぞ*. Учень хоче звернути увагу вчителя на те що немає людини про яку вона говорить. Хотілось додати, є сумніви що в реальному житті учень дозволив би собі використати таку частку звертаючись до вчителя.

お、ドラえもんも描けるぞ!(ひよ恋 2013) О, дораемон мо какеру зо! О, а я ще вмю Дораемона малювати! (Хлопець звертається до дівчини) Підсилююча чоловіча

частинка *ぞ*. Частина звертає увагу на те що він вмє малювати не тільки одного персонажа.

おれは手加減しねぜ！(犬夜叉, 2017) Оре ва текагеншінезе! Я не буду стримуватись! (Хлопець каже дівчині) Грубий чоловічий займенник *おれ*. Чоловіче підсилююче закінчення *ぜ*. Річ у тім що в цій манга герой, який являється демоном, намагається забрати в дівчини камінь який йому потрібен. А колись давно родичка цієї дівчини вбила його на довгий час, і він каже що не буде стримуватись тому що вона пахне як його вбивця. Частина *ぜ* в цьому випадку підсилює и дає зрозуміти що його наміри серйозні.

あつ、あんたは今。。。本気でやったわね。(犬夜叉, 2017) Аа, анта ва іма... хонкі де ятта ва не. Аа, ти щойно... дійсно зробив це? (Дівчина звертається до хлопця) Неформальний займенник *あんた*, часто виражає гнів, як в цьому реченні. Жіноче закінчення *わ*. *ね*– це закінчення розділового питання «чи не так». Після спроби вдарити її, дівчина гнівається на хлопця, але все одно використовує жіночний маркер.

犬夜叉よ、安心するのは早いぞ。(犬夜叉, 2017) Інуяша йо, аншінсуру но ва хаяи зо. Інуяша, ти занадто рано заспокоївся. (Жінка у віці звертається до хлопця) Підсилююча чоловіча частина *ぞ* щоб акцентувати увагу.

あんた、あたしのこと嫌いなんでしょう？(犬夜叉, 2017) Анта, аташі но кото кіраі нандешью? Ти ненавидиш мене, так? (Дівчина звертається до хлопця) Неформальний розмовний займенник *あんた*, але в цьому випадку немає гнівної окраски. Жіночний займенник *あたし*, як ми писали раніше має м'який, безневинний відтінок.

あたしはかごめ。桔梗じゃないの。(犬夜叉, 2017) Аташі ва кагоме. Кікьоу джнянаі но. Я Кагоме. Я не Кікьоу. (Говорить дівчина до хлопця) Жіночний займенник *あたし*. Жіночна частина *の* для пом'якшення, частіше використовується дітьми. Цю і

попередню репліку каже одна й та дівчина. Можна помітити що в неї жіночна манера мовлення.

助けに来てくれたんじゃないの? (犬夜叉, 2017) Тасуке ні кітекуретан джанаі но? Ти прийшов врятувати мене? (Дівчина каже хлопцю) Головна героїня знаходиться в шоковому стані що її прийшли врятувати. Частина ㇀ використана як жіночний маркер на заміну питальної частинки か, пом'якшує.

幻覚でも見たんじゃないの? (NANA, 2012) Генкаку демо мітанджанаі но? Може в тебе були галюцинації? (Жінка звертається до жінки) Жіночна питальна частина ㇀ замість か .в цьому випадку пом'якшення використовується щоб подруга не образилась.

3.3 Відображення гендерних особливостей жанру манга при перекладі на українську мову

У цьому підрозділі ми намагатимемось знайти відображення гендерних маркерів, при перекладі манга на українську мову. Будемо шукати гендерні маркери у репліках героїв, аналізувати як вживання впливає на характер персонажу, та намагатись врахувати при перекладі.

Зараз ми перекладемо уривок з манга «Наруто». Це манга жанру шьонен, про який ми згадували раніше.

昔妖狐ありけりその狐九つの尾あり。その尾一度降らば山崩れ津波立つ。
(NARUTO—ナルト—モノクロ版 2012)

Колись давно, прийшов дев'ятихвостий демон-лис, та кожен змах його хвоста руйнував гори, та підіймав цунамі.

これに困じて人ざも忍びの輩を集めけり。

І бились з ним відважні шінобі.

僅か一人がしのびの者生死をかけこれを封印ざしめるがその者死け。

Доки один з них не зміг запечатати цього демона, натомість віддав своє життя.

その忍びの者名を四代目火影さ申す。

І звали цього шінобі Четвертий Хокаге.

なると：ハギハやハハハハハ。 (*Малюючи надписи на стіні. Тут хочеться привернути увагу до сміху Наруто. Цей спосіб передачі сміху вказує не просто на сміх, а на «реготання» персонажу, в доволі хлопчачій манері. Для передачі жіночого сміху, як ми вже згадували раніше, можна було б використати うふふ – уфуфу, це оноματοпоетична передача жіночого сміху.*)

Наруто: Мухахахахаха

誰か: 火影様!!!

Хтось: Хокаге сама!!!

火影: なんじゃまたナルトの奴が何かしでかしでもしたか? (Тут хокаге каже なんじゃ нандзя, та звертається до Наруто як 奴 яцу, що вказує на не зовсім формальне звернення, воно навіть є трохи образливим. Від цього він звучить доволі грубо.)

Хокаге: Що таке? Знову цей хлопчак Наруто щось наробив?

男: はい! ナルトの奴歴代火影様たちの顔岩に落書きを!!! (Тут також вживають 奴, показуючи своє відношення до Наруто.)

Чоловік: Так! Цей пацан Наруто розмалював скелю хокаге!!!

男: しかも今度はペンキです!!!

Чоловік: І цього разу вже фарбою!

火影: ふ—————

Хокаге: ухх...

皆: コラ————!! またいたずらばっかりしやがって!! 毎日毎日いいかげんしろ!!! なんちゅーばち当たりな! 見てみろよあれ...

Люди: Дивіться! Гей, ти, закінчуй бешкетувати! Кожен день щось робить! Ти за це відповіси! Ви тільки не подивіться...

ナルト: ば————か! うっせんだってばよ! お前らさあお前らさあこんな卑劣なことできねーだろ!! だが俺はできる俺はすごい!! (У Нааруто є таке закінчення як だってばよ даттебайо, воно ніяк не перекладається, але звучить

доволі зухвало, якщо хлопці та чоловіки можуть собі використовувати це закінчення, то для жінок це занадто грубо. Також звучить *できねーだろ* дкінеедаро, якщо дівчинка казала це слово, скоріш за все воно звучало як *できないでしょ* декінайдешьо. Ще у цій репліці Наруто вживає займенник *俺* оре, котрий також досить грубий та вживається частіше чоловіками.)

Наруто: Бооооовдурі ! Замокніть там вже! Ви! Та ви б нізащо не змогли так зробити! Але я, я так можу, бо я крутий!

火影: オーオー! やってくれとるのあのバカ!

Хокаге: Ой-ой! Що ж цей бовдур наробив.

Ирка: 三代目申し訳ありません!!!

Ирука: Третій хокаге, приношу свої вибачення!

火影: お! Иркаか...

Хокаге: О, Ирука...

Ирка: 何やってんだ! 授業中だぞ! 早く降りてこい! バカもの! (Ирука чоловічий персонаж. У репліці він додає закінчення *だ* да, це підсилююче закінчення, воно більше притаманне чоловікам. Далі він використовує *だぞ* дазо, що звучить пихато, також загалом використовують чоловіки.)

Ирука: Що ти коїш! Ще й під час занять! Ану швидко злізай звідти, бовдур!

ナルト: やべ! Ирка先生だ。(Наруто вживає частку *だ* да, підсилюючи увагу на тому що його застав сенсей під час учбового часу коли він бешкетував. Частіше вживають чоловіки.)

Наруто: Яй ой, це Ирука сенсей.

Місце дії: у класі навчання. Наруто сидить зв'язаний та мовчить.

Ирка: 明日は忍者学校の卒業試験だぞ! お前は前回もその前も試験に落ちてる!! 外でいたずらしてる場合じゃないだろ。バカヤロー! (Знову бачимо *だぞ* дазо, що звучить пихато та загалом використовують чоловіки, частка намагається підсилити увагу Наруто на те що екзамен вже завтра. Потім він звертається до Наруто використовуючи грубий займенник *お前* омае. Його частіше

вживають чоловіки. Закінчення *だろ*, підсилює та намагається знову звернути увагу Наруто на те що він займається не тим що потрібно перед екзаменом.)

Ірука: Вже завтра випускний екзамен! Ти й так два рази провалився, зараз не час для дурощів на вулиці, телепень!

ナルト : はいはい . . .

Наруто: Так, так...

イルカ : 今日の授業は変化の術の復習テストだ、全員並べ!!! 先生そっくりに化けること!! (Знову бачимо чоловічу частку *だ* да, підсилює увагу учнів на тест з перевтілення, з контексту можна зрозуміти що спочатку тест не планувався.)

Ірука: На сьогоднішньому уроці тест з джюцу перевтілення! Всі швидко шикуйсь! Ви повинні перевтілитися на мене!

クラス : え—————!

Клас: Щооо?

Учні перевтілюються, наступний у черзі Наруто.

イルカ : よーしオーケ。次うずまきナルト!

Ірука: Так, добре. Наступний Узумаки Наруто.

男の子 : お前のせいだぞ (Використовує хлопчик, звертається до Наруто вживаючи грубий займенник *お前* омае, та підсилює чоловічою часткою *だぞ* дазо, додаючи ще більше уваги що це провина Наруто.)

Хлопець: Це все твоя провина.

ナルト : 知るかよ。(Частка *よ* йо, вживається як чоловіками, так і жінками, але жінки часто пом'якшують її часткою *わ* ва. Вживають щоб підкреслити фразу.)

Наруто: Ніби я не знаю.

ナルトの考え方 : くそ面白くねえな。

Думки Наруто: До біса, це смішно.

ナルト : 変化!

Наруто: Перевтілення!

Наруто перетворюється на гарну дівчину у відкритому одязі, замість того щоб перетворитися на сенсея. Сенсею стає від цього тільки злішим.

ナルト：ぎゃははは！！名付けておいろけの術。

Наруто: Гахахах! Я назвав його Оироке джютсу!

イルカ：この大馬鹿もの！！勝手にくだらん術を作るなっ！！

Ірука: Телепень!!! Не вигадуй нові дурні трюки!

Місце дії: скеля котру розмалював Наруто.

イルカ：きれ～にするまで家には帰さんからな。

Ірука: Доки все не відмиєш, навіть не думай що зможеш піти додому.

ナルト：別にいいよ・・・家に帰ったって誰もいねえーし。よいしょ！

(Вживає частку よ йо, як ми казали раніше вживається як чоловіками, так і жінками. Наруто намагається таким чином виділи що ну й добре, ніби йому байдуже. Також тут присутній вигук よいしょ йоішьо, вживається чоловіками частіше.)

Наруто: Ну й гаразд... Все одно дома нікого немає. Раз-два! (Мис скелю)

イルカ：ナルト・・・

Ірука: Наруто...

ナルト：今度は何？

Наруто: Що ще?

イルカ：なんだ・・・それ全部きれいにしたら今晚ラーメンおごってやる！(Чоловіча частка だ да, підкреслює тут що він замислився.)

Ірука: Що... Після того як гарно все відмиєш, я зводжу тебе у раменну.

ナルト：よし！俺さ！俺さ！頑張ってちゃお！！(Наруто використовує грубий займенник 俺 оре, частіше вживається чоловіками. До оре додає частку さ са, також вважається більше чоловічою частко, тут вона передає емоції Наруто, бо він дуже рад що піде їсти рамен.)

Наруто: Тоді я! Я! Я буду старатися!

Наруто глава 3

男の子：あれ？ナルト？何でお前がここにいんだよ。今日は合格者だけの説明会だぜ。(Хлопчик використовує вульгарний займенник お前 omae, який притаманний для чоловіків. Підсилююча частка *だ* дайо, частіше вживається чоловіками. Частка *だぜ* дазе, також пісилює, також вживається частіше чоловіками. Взагалі ці репліки ніби трохи намагаються принизити Наруто, що йому тут нічого робити.)

Хлопчик: Що? Наруто? Що це ти тут робиш? Сьогодні збори тільки для закінчивших академію.

ナルト：お前さお前さこの額当てが目に入んねーのかよ。(Чоловічий займенник お前 omae з емоційною чоловічою часткою *さ* са. Частка *よ* йо, виділяє речення щоб привернути увагу на пов'язку.)

Наруто: Ти, ти що зовсім сліпий і пов'язку не бачиш?

さくら：ちょっとそこの席としてくれる。

Сакура: Посуньтесь, я займу місце.

ナルトの考え方：さくらちゃん！春野サクラ。俺にとってなんだか気になる。可愛い女の子。もしかして俺に隣に・・・(Наруто навіть коли мислить то вживає грубий чоловічий займенник *ore*.)

Думки Наруто： Сакура чан! Харуно Сакура. Симпатична дівчина і вона дуже мені подобається! Невже, вона хоче сісти поруч зі мною?

さくら：ナルトどけ！私はあるの向こう側に座りたいのよ！（Вживається частка *のよ* нойо, но більш жіночна частка для пом'якшення, але також вживається йо щоб виділити у реченні наполегливе бажання зайняти конкретне місце.)

Сакура: Наруто сунься! Я хочу сісти по інших бік від тебе!

ナルトの考え方：こいつってば一クラスで人気ナンバー1 だった男。うちはサスケいつもスカしてる俺の一番嫌いな奴。(Мужній займенник *ore*, та грубе слово *яцу*, щоб повністю виразити те як він недолюблює Саске.)

Думки Наруто： Знову він..Найкращий хлопець у школі, номер 1. Учїха Саске завжди такий самовпевнений, ненавиджу його.

サスケ：なんだよ。(Підсилююча частка *だ* да, та *よ* йо.)

Саске: чого тобі?

ナルト：てめーこそなんだよ！(Підсилююча частка *だ* да, та *よ* йо.)

Наруто: це тобі чого?

さくら：サスケくん隣にいい？

Сакура: Саске, я сяду поруч з тобою, добре?

Сакура сіла поруч із Саске та міркує.

さくら：今日こそサスケくんゲットしてやるわ！ファーストキスは私が奪うのよ！(Частка *わ* яка пом'якшує речення, притаманна жінкам. Також хотілось звернути увагу, що в цій манга це вперше вживають не грубий, не вульгарний та не чоловічий займенник. Це *私* ваташі, він використовується як чоловіками так і жінками. Потім йде частка *のよ* нойо, но більш жіночна частка для пом'якшення, та йо акцентує знову речення, що саме вона хоче отримати перший поцілунок Саске.)

Сакура: Сьогодні Саске кун мій! І його перший поцілунок також мій!

ナルトの考え方：こんなやつはどこがそんなにいいんだってばよ。わからん(Знову Наруто відзивається про Саске вживаючи грубе слово *やつ* яцу. Його зухвале закінчення *だ* *って* *ば* *よ* даттебайо.)

Думки Наруто: І що такого хорошого у цьому Саске? Не розумію...

Наруто залізає на парту, та пильно дивиться Саске у очі.

さくら：てめえーナルト！サスケくんにガンたれてんじゃないわよ (Грубий займенник *てめえ* темее, його частіше вживають чоловіки та коли хочуть показати злість. З вуст дівчини це трохи дивно чути. Пом'якшуюче жіночне закінчення *わ* ва, Підсилююча частка *よ* йо, тобто вона дає зрозуміти що наполегливо просить Наруто залишити Саске у спокою.)

Сакура: Агов, ти, Наруто! Відчепись від Саске куна!

Випадково однокласник чіпляє Наруто, який падає та цілує Саске.

サスケ：てめえ・・・ナルト殺すぞ！！(Грубий займенник *てめえ* темее, який виражає злість, у такому реченні як це, можна навіть перекласти як «покидьок».)

Підсилююча частка *ぞ* зо, притаманна для чоловіків, також вона покликана виразити рішучість.)

Саске: Покидьок...Наруто я вб'ю тебе!

Наруто: ぐおお、口が腐る。

Наруто: Фуу, мій рот гниє.

Наруто відчуває злу ауру яка йде від Сакури.

Наруто: 事故・・・事故だっばよ!!! (Закінчення Наруто д'як'баよ даттебайо, можемо припустити що у цьому реченні воно покликане щоб переконати Сакуру.)

Наруто: Випадковість...Це просто випадковість!

сак'ра: Наруто・・・あんたね・・・うざい! (Грубий займенник あんた анта, вказує на розгніваність.)

Сакура: Наруто...Ти вже мене...Дістав!

Наступний кадр де сидить Наруто весь побитий та слухає вчителя.

先生: 今日から君達はめでたく一人前の忍者になったわけだが。しかしまだまだ新米の下忍。本当に大変なのはこれからだ。これからの君たちには里から任務が与えられるわけだが。今後は三人一組の班を作り・・・各班ごとに1人ずつ上忍の先生が付き。その先生の指導のもとにもこなしていくことになる。(Тут можна побачити займенник 君 кімі, це досить доречно, тому що тут його вживають для того щоб підкреслити те що сенсей вище за рангом ніж учні.)

Вчитель: Відсьогодні ви всі справжні ніндзя. Але поки що всього-на-всього новачки-геніни. Найскладніше тільки починається. Скоро ви почнете виконувати завдання. Тому сьогодні ми розіб'єм вас на команди по три людини. І у кожній команді буде наставник Дзьонін. Цей наставник буде керувати групою під час завдань.

サスケ: ちー三人一組か。足でまといが増えるだけだな・・・

Саске: Пфф, команда із трьох людей. Тільки під ногами вештатись будуть...

さくら：絶対サスケ君と一緒にになるわよ (Частка わ яка пом'якшує речення, притаманна жінкам. Та частка よ йо підкреслює важливість для Сакури того що вона хоче щоб Саске був у її команді.)

Сакура: Я обов'язково повинна бути з Саске куном!

ナルト：まずさくらちゃんと。他サスケ以外なら誰でもいいやん・・・

Наруто: Перше – Сакура чан... А там байдуже хто, тільки не Саске...

先生：班は力のバランスが均等になるようこっちで決めた。

Вчитель: Команди підібрали так щоб сили були рівні. (Вчитель називає команди і ці троє опинились в одній.)

ナルト：イルカ先生！！よりによって優秀なこの俺が！なんでこいつと同じ班なんだってばよ！！(Знову грубий займенник 俺 оре, щоб підкреслити свою мужність. Наруто вживає досить грубе слово こいつ коіцу по відношенню до Саске, його не вживають до жінок, та притаманне воно чоловікам. Закінчення Наруто だつてばよ даттебайо виражає його роздратованість.)

Наруто: Ірука сенсей! Я такий геніальний ніндзя! Чому це я в одній команді з цим хлопцем?

先生：サスケは卒業生 27 名中一番の成績で卒業。ナルトお前はドベ！
(Грубий чоловічий займенник お前 омае.)

Вчитель: Саске закінчив навчання з найвищою оцінкою серед 27 випускників. Наруто ти баласт!

サスケ：せいぜい俺の足引っぱってくれるなよ。ドベ。(Частка よ йо виділяє речення, ніби ось що саме Наруто не повинен робити, тягнути його.)

Саске: Тільки не тягни мене за собою. Баласт.

ナルト：何だつと

Наруто: Як ти мене назвав?!

さくら：いい加減にしなさいよナルト！！(Частка よ йо, Сакура наполегливо просить Наруто заспокоїтись.)

Сакура: Наруто, а ну заспокойся!

先生：じゃあみんな午後から上忍の先生達を紹介するから、それまで解散！

Вчитель: Так, сьогодні після обіду ми познайомимо вас з вашими наставниками, а до цього часу перерва.

Ми переклали шматок манга, намагаючись відобразити вплив часток які вживались у репліках героїв японською. Як ми можемо побачити, кількість вживаних часток та займенників які покликані виразити мужність дуже велика. Складність перекладу з урахуванням гендерних маркерів у тому, що в українській мові немає аналогів часток які б можна було вживати, також наші займенники не передають мужність, або жіночність. На нашу думку щоб чіткіше перекладати манга, потрібно бути хоч трохи знайомим вже з сюжетом та персонажами, це зможе полегшити роботу у тому плані що буде розуміння характеру персонажу, та як можна перекладати його репліки. Також є складнощі при перекладі цих часток на українську мову саме на письмі, на нашу думку, жіночність та мужність в українській мові можна передати інтонацією.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3.

В цьому розділі ми розглядали гендерні маркери на прикладі манга. Можна було помітити що різниця у мовленні з'являється вже з перших сторінок. Ми намагались узяти різні жанри щоб прослідити де частіше помітно відмінності.

На нашу думку це залежить від жанру, наприклад у самурайських бойовиках ви частіше будете зустрічати неформальну, більш грубу лексику, але у нас склалось враження що ще більше впливає на говір саме характер окремого персонажу. Також відіграють роль ситуації в яких знаходиться персонаж та його емоції, настрої. Жіноча частина у манга вживає чоловічі маркери для вираження свого внутрішнього "Я" , де вони викликають деякий протест, намагаючись бути більш мужніми,

сильними, чи це може бути наслідком виховання. Деякі навпаки, використовують ввічливі займенники, форми та частки. Нам здається для чоловіків у манга гендерні маркери відіграють велику роль, особливо якщо треба показати поганих героїв, або якусь банду.

Як ми згадували раніше, японці європеїзуються і гендерні частки або відходять, або використовуються як завгодно, без гендерної упередженості. В більшості випадків при перекладі утримати ці тонкості дуже складно, але це важливо для емоційної забарвленості. Ми вважаємо що гендерні маркери необхідні в художньому стилі японської мови, особливо у манга, бо це споконвічно японська творчість, в неї свій шарм.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Поняття гендер з'явилося в Україні не так давно. Але по всьому світу жінки намагаються відстоювати свої права, звісно це розповсюджується на мовлення, наприклад у пошуках фемінітивів. Ми розглядали гендерні маркери. Якщо говорити про всі мови, то в західних мовах їх набагато менше аніж у Японській. Японська одна з найбагатших мов на гендерні маркери. Якщо подивитися на нашу роботу то можна зрозуміти що гендерні маркери все одно дуже часто використовуються, але вживаються вони зараз не однією конкретно статтю. Їх вживають усі, залежить від того що хоче висловити мовець. Через завдання які були поставлені в даній роботі хотілось сказати загальні висновки .

1. На нашу думку, у наш час вже не існує "дві різні мови" для чоловіків та жінок. Усі спілкуються відповідно до звичайних ввічливих форм, чи у простій формі з близькими. В Японії молоді жінки поступово приймають більш гендерно-нейтральну форму спілкування. Зараз основні характеристики традиційної жіночої мови включають зниження *だ* да, додавання часток *わ* ва (які можуть бути використані як для акцентування, так і для ефекту пом'якшення) та використання жіночого займенника *あたし* аташі. На нашу думку з плином часу гендерні відмінності в мовленні японців можуть взагалі зникнути. В нашій роботі демонструвалося що відмінностей стає все менше. Частки звісно залишаться, але не буде для них " літературної норми ".

2. У сучасному японському мовленні основні гендерні риси збереглись в основному у займенниках, та як ми зазначили раніше у додаванні певних часток, але ми вважаємо, що це залежить більше від звички та виховання. Стійкість маркерів зберігається у більш старшого покоління. Ми вважаємо що це зв'язано з і старими нав'язаними стереотипами, бо чим молодше покоління, тим менше вони помічають різницю у мовленні. Зараз молодь дуже прогресивна у всіх куточках світу, а така передова держава як Японія не може відставати від поклику до рівності у висловлюваннях, без приписування гендерних рамок.

У жіночому мовленні термінологічна лексика зустрічається рідше, ніж в мові чоловіків, і вона може бути пов'язана не тільки з професією, а й з улюбленою справою. Для чоловічої мови більш прийнятною виявляється точність і конкретність. Головною темою розмови у чоловіків є їхня справа (полювання, риболовля і так далі), а також інноваційний розвиток і політика. Чоловіки частіше посилаються на авторитети, причому, за твердженням психологів, дані авторитети найчастіше є чоловіками. Мовлення жінок та чоловіків завжди буде дещо відрізнятися, навіть через те, що чоловіки вживають більше нецензурної лексики, а жінки будуть більш емоційними.

3. Вживання часток, як ми зазначали раніше, не впливають на граматику речення, хлопці можуть говорити, як дівчата, і, навпаки, дівчата можуть говорити, як хлопці, але є вплив на сприйняття мовлення. Річ ще у тім, що для іноземця може бути складно уловлювати ці відтінки, тільки якщо він не зануриться у цю тему щоб дізнатись глибше про культуру часток у японській мові. Для японців вживання маркерів природно, вони не замислюються коли вживають їх у розмові з близькими. Вживання маркерів залежить від мовця та яке враження він намагається здійснити, від того якою людиною він хоче себе показати.

4. Ми розібрали різні приклади, з різних жанрів манга, та окремо взяли шматок твору для перекладу, щоб продемонструвати наскільки частим є вживання гендерних маркерів у такій літературі. Гендерні маркери зустрічаються у манга досить часто, ми вважаємо що так відбувається тому що у манга використовуються переважно діалоги між персонажами, або транслуються їх думки. Їх присутність обумовлена тим що у цих площинах японці спілкуються звичайною розмовною мовою. Але на нашу думку кількість набагато більша, ніж ми могли би почути у діалозі між людьми. Чому саме так? Манга це віддушину для читача, та для японців. Наскільки ми знаємо японці доволі стриманий народ, який не дуже любить виносити свої почуття та емоції на показ. У манга по іншому, тут можна демонструвати емоції відкрито та відверто, а іноді можна ще й перебільшувати, тут це буде цілком доречно. Персонажі повинні давати емоції читачеві, щоб розповідь була цікавішою та більше западала у душу. Також тут присутній психологічний

аспект, коли людина дивиться фільм або читає, вона дещо ототожнює себе з персонажами, це дозволяє читачу поринути у інший світ та відволіктись від будніх проблем.

5. Ми переклали шматок манга, намагаючись відобразити вплив часток які вживались у репліках героїв японською. Як ми можемо побачити, кількість вживаних часток та займенників які покликані виразити мужність дуже велика. Складність перекладу з урахуванням гендерних маркерів у тому, що в українській мові немає аналогів часток які б можна було вживати, також наші займенники не передають мужність, або жіночність. На нашу думку щоб чіткіше перекладати манга, потрібно бути хоч трохи знайомим вже з сюжетом та персонажами, це зможе полегшити роботу у тому плані що буде розуміння характеру персонажу, та як можна перекладати його репліки. Вже з цими знаннями перекладач може дозволити собі наприклад вживати слова біль низького реєстру, або навпаки користуватися літературною мовою. Вживати більше ввічливих виразів, або знову ж навпаки, залежить від ситуації при перекладі. Також є складнощі при перекладі цих часток на українську мову саме на письмі, на нашу думку, жіночність та мужність в українській мові можна передати інтонацією.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Суприянович, А. Г. (n.d.). *Гендерная история*. [Http://Ponjatija.Ru/](http://Ponjatija.Ru/).
<http://ponjatija.ru/node/9411>
2. Катерина Архарова. (2013, February 3). *Пол и гендер: мужской, женский, общий*. BBC News Русская служба.
https://www.bbc.com/russian/society/2013/02/130203_gender_and_transgender
3. *ЛГБТ и ещё 300 видов гендерных идентичностей - собери их всех!* (2018, September 7). Куб. <https://kub.media/news/1893-slozhna-pamagiti/>
4. Ильченко О. А. (n.d.). *ФРАЗЕОЛОГИЗМИ З ГЕНДЕРНИМ КОМПОНЕНТОМ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНОМОВНИХ ЗМІ)*. <https://doi.org/10.30525/978-9934-588-37-2/5>
5. Ушакова, В. Г. (n.d.). *Гендер в политике и гендерная политика*. [Https://Cyberleninka.Ru/](https://Cyberleninka.Ru/). <https://cyberleninka.ru/article/n/gender-v-politike-i-gendernaya-politika-programma-spetskursa>
6. Сасаки Мідзуе. (2000–2003). *словник «Чоловічої та жіночої японської мови»*. Сасаки Мідзуе.
7. Кирилина, А. (2003). *Гендер: лингвистические аспекты*. М.: Московский государственный лингвистический университет.
8. Е. Уварова, А. Казанцева (2015). *АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ГЕНДЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ // Гендерные исследования в гуманитарных науках: сб. ст. по матер. III междунар. науч.-практ. конф. № 3.* – Новосибирск: СибАК.

9. *ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКОЙ КОММУНИКАЦИИ*. (2020, September 4).
[https://center-](https://center-ch.ru/)
[https://center-](https://center-ch.ru/2020/09/04/%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8-%D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9-%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D1%87/)
[ch.ru/2020/09/04/%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8-](https://center-ch.ru/2020/09/04/%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8-%D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9-%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D1%87/)
[-D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9-](https://center-ch.ru/2020/09/04/%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8-%D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9-%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D1%87/)
[%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BA](https://center-ch.ru/2020/09/04/%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8-%D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9-%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D1%87/)
[%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D1%87/](https://center-ch.ru/2020/09/04/%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8-%D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B9-%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BC%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D1%87/)
10. Алпатов, В. (2006). *ЖЕНЩИНЫ ГОВОРЯТ ИНАЧЕ*. <https://www.nkj.ru/>.
<https://www.nkj.ru/archive/articles/6657>
11. Смоленский, В. (n.d.). *ЯРКСИ-Онлайн*. <https://www.yarxi.ru/online/>.
<https://www.yarxi.ru/online/>
12. *電撃デイズ 1*. (2012, October 4). ブックライブ.
https://booklive.jp/product/index/title_id/183345/vol_no/001
13. *スキップ・ビート！ 1 巻*. (2013, May 30). ブックライブ.
https://booklive.jp/product/index/title_id/208973/vol_no/001
14. *神様はじめました 1 巻*. (2013, January 10). ブックライブ.
https://booklive.jp/product/index/title_id/192985/vol_no/001
15. *とらドラ！ 1 巻*. (2012, November 8). ブックライブ.
https://booklive.jp/product/index/title_id/188981/vol_no/001
16. *STEINS ; GATE 蝶翼のダイバージェンス : Reverse*. (2013, April 30). ブックラ
 イブ. https://booklive.jp/product/index/title_id/208173/vol_no/001

17. *Гендерные особенности речевого поведения японцев*. (2012, June 21).
<https://www.bibliofond.ru>. <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=560886>
18. *Междометия в японском языке | Все о японском языке*. (2011). krakozyabr.
<http://krakozyabr.ru/2011/02/mezhdometiya-v-yaponskom-yazyke/>
19. Белянин, В. (2004). *Белянин Психоллингвистика - электронная библиотека*.
<https://superlinguist.ru>. Retrieved 2004, from <https://superlinguist.ru/psikho-i-neirolingvistika-skachat-knigi-besplatno/belianin-psikholingvistika.html>
20. Кирилина, А., & Томская, М. (2005). *Лингвистические гендерные исследования*. Отечественные Записки. <https://strana-oz.ru/2005/2/lingvisticheskie-gendernye-issledovaniya>
21. Алпатов, В. М., & Крючкова, Т. Б. (1980). *О МУЖСКОМ И ЖЕНСКОМ ВАРИАНТАХ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА*. [Http://Www.Philology.Ru/](http://Www.Philology.Ru/).
<http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-kryuchkova-80.htm>
22. Шепельська, І. Ю. (2016). *Гендерні відмінності в офіційно-діловому мовленні японської мови*. [Http://Oriental-World.Org.Ua/Sites/Default/Files/Archive/2016/2-3/17.Pdf](http://Oriental-World.Org.Ua/Sites/Default/Files/Archive/2016/2-3/17.Pdf). <http://oriental-world.org.ua/sites/default/files/Archive/2016/2-3/17.pdf>
23. Voegeli, F. (2005). *DIFFERENCES IN THE SPEECH OF MEN AND WOMEN*.
[Https://Pdf4pro.Com/](https://Pdf4pro.Com/). <https://pdf4pro.com/view/differences-in-the-speech-of-men-and-women-43c92f.html>
24. Hinich, M. (2018, February 5). «Манга Хокусая – два автора». ISRAELI CULTURE. <https://www.israelculture.info/manga-hokusaya-dva-avtora/>

25. Леонов, В. Ю. (2015). *Проблемы развития манга и аниме в художественной культуре Японии второй половины XX - начала XXI века - автореферат и диссертация по искусствоведению*. [Http://Cheloveknauka.Com/](http://Cheloveknauka.Com/).
<http://cheloveknauka.com/problemny-razvitiya-manga-i-anime-v-hudozhestvennoy-kulture-yaponii-vtoroy-poloviny-xx-nachala-xxi-veka>
26. *Краткий путеводитель по жанрам аниме и манги*. (2019). Шикимори.
<https://shikimori.one/articles/40-kratkiy-putevoditel-po-zhanram-anime-i-mangi>
27. うみねこのなく頃に *Episode1:Legend of the golden witch1* 巻. (2013, January 31).
ブックライブ. https://booklive.jp/product/index/title_id/195922/vol_no/001
28. *黒執事1* 巻. (2021, January 7). ブックライブ.
https://booklive.jp/product/index/title_id/884183/vol_no/001
29. *ひよ恋1*. (2013, March 24). ブックライブ.
https://booklive.jp/product/index/title_id/204168/vol_no/001
30. *犬夜叉1*. (2017, March 21). ブックライブ.
https://booklive.jp/product/index/title_id/428930/vol_no/001
31. *NANA— ナナ— 1*. (2012, March 8). ブックライブ.
https://booklive.jp/product/index/title_id/150195/vol_no/001
32. *NARUTO— ナルト— モノクロ版1*. (2012, September 20). ブックライブ.
https://booklive.jp/product/index/title_id/185408/vol_no/001
33. Сыромятников, Н. А. (1965). *Развитие новояпонского языка*.
34. Алпатов, В. М. (2003). *ЯПОНИЯ: ЯЗЫК И ОБЩЕСТВО*.
[Http://Www.Philology.Ru](http://Www.Philology.Ru). <http://www.philology.ru/linguistics4/alpatov-03.htm>

35. Алпатов, В. М. (1980). *Система личных местоимений 1-го и 2-го лица в современном японском языке.*
36. Быкова, С. А. (2002). *ДИАЛЕКТЫ ВОСТОЧНОЙ И ЗАПАДНОЙ ВЕТВЕЙ И ИХ РОЛЬ В ЯПОНСКОМ ОБЩЕСТВЕ.* [Http://Www.Philology.Ru/](http://Www.Philology.Ru/).
<http://www.philology.ru/linguistics4/bykova-02.htm>
37. Дьяконова, Е. М. (1985). *Текст и интерпретация текста. Психология и социология чтения в Японии.*
38. Лаврентьев, Б. П. (1992) *Самоучитель японского языка* / Б. П. Лаврентьев. — М.
39. Стругова, Е. В., & Шефтелевич, Н. С. (2016). *Читаем, пишем, говорим по-японски от Е.В. Стругова|Н.С. Шефтелевич.* [Https://Ru.Pdfdrive.Com](https://Ru.Pdfdrive.Com).
<https://ru.pdfdrive.com/%D0%A7%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B5%D0%BС-%D0%BF%D0%B8%D1%88%D0%B5%D0%BC-%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%BC-%D0%BF%D0%BE-%D1%8F%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8-e185693922.html>
40. Конрад, Н. И. (1937). *Синтаксис японского национального литературного языка.* Москва : Изд-ское т-во иностр. рабочих в СССР.
41. Гаврилін А. *Вивчення особливостей мовленнєвої поведінки чоловіків і жінок кінця ХХ- початку ХХІ століття* / А. Гаврилін.

42. Shigeeko Okamoto. *'Tasteless' Japanese: Less Feminine Speech Among Young Japanese Women* // *Gender Articulated: Language and the Socially Constructed Self* / Ed. Kira Hall and Mary Bucholtz. New York, 1995.
43. Звегинцев В. А. (1996) *Мысли о лингвистике* / В. А. Звегинцев. М.
44. Мещеряков А. Н. (2010) *Япония в объятиях пространства и времени* А. Н. Мещеряков. – М.: Наталис.
45. Пашковский А. А. (1980) *Слово в японском языке* А. А. Пашковский. – М.: “Наука”.
46. Фельдман-Конрад Н. И. (2001) *Японско-русский учебный словарь иероглифов* / Н. И. Фельдман-Конрад. – М.: Живой язык.
47. Букрієнко А. О. (2014) *Теорія і практика перекладу. Японська мова*. Підручник: У 2-х кн. / А. О. Букрієнко, К. Ю. Комісаров. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго.
48. Закутіна М. О. (2013) *Особенности современной японской туристической терминологии* / М. О. Закутіна // *Мовні і концептуальні картини світу*.
49. Takehiko Kobayashi. Kyoko Okutani (2013) *Helps Women Start Businesses, Skirting Japan's Gender Gap* // *The Christian Science Monitor*. N.p.
50. Зимняя И. А. (1985) *Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке*. – М.: Просвещение.
51. Быкова, С. А. (2002) *Язык Токио и «новые диалекты»* / С. А. Быкова // ВМУ, серия «Востоковедение».

52. Дьяконова, Е. М. (1985) *Текст и интерпретация текста. Психология и социология чтения в Японии* / Е. М. Дьяконова // Япония: культура и общество в эпоху НТР. — М..

要約

本稿では日本語ジェンダーマーカー研究された。また、本稿ではジェンダーの概念、日本で女性と男性のスピーチの違い。ドラマ、アニメのジェンダー演説の例を調べました。別々に日本の漫画で例を研究しました。ジェンダーマーカーは、公式のイベントを除くあらゆる場所にあります。性別の違いは正式な日本語ではほとんど存在しないため、例はすべて口語的な日本語で示されています。言い換えれば、人々はこのようにして親しい友人や家族と話すです。男性と女性は自己表現のためにジェンダーマーカーを使います。性別に関連するそのような言語の変化は、定義により、問題の社会の規範によれば、適切な女性時代または男性時代であるという概念と絡み合っている。

何がいわゆる「女性の言葉」についての激しい議論を引き起こしましたか？なぜ女子にとって文学的演説の要件が高いのでしょうか。それはすべてずっと前に始まった、古い日本は家父長制のでした。当時、女性はスピーチの中で男性に丁寧の形式していました。おそらくそれは彼らの口語的なスピーチの中でマークを残しました。今は若い日本人は、西洋式のスピーチを採用しています。男性のように、女性は文中に男性のマーカーを使用することを恐れていません。これはおそらく、性別マーカーが文の文法に影響を及ぼさないという事実によるものです。しかし、これらのマーカーはあなたの日本語のスピーチをより自然にするのに役立ちます。女の子は女性らしさを少し加えることができます。男性は少し男らしさを加えることができます。研究の終わりに、我々はマーカーの境界線が消されると信じる。